



Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA	11/03/2025
Nombre y apellidos	JUAN FERNANDO GALVÁN REULA		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	Scopus ID 56589681000	
	Código Orcid	0000-0003-4768-908X	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	UNIVERSIDAD DE ALCALÁ		
Dpto./Centro	DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA		
Dirección	C/ TRINIDAD, 3. 28801 ALCALÁ DE HENARES, MADRID		
Teléfono	918854473	Correo electrónico	fernando.galvan@uah.es
Categoría profesional	CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD	Fecha inicio	06/06/1990
Espec. cód. UNESCO	620202		
Palabras clave	TEORÍA Y LITERATURAS DE HABLA INGLESA		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
LIC. FILOLOGÍA INGLESA	LA LAGUNA	1979
DOCT. FILOLOGÍA INGLESA	LA LAGUNA	1981

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (*véanse instrucciones*)

- 7 sexenios de investigación consecutivos y “vivos”, reconocidos por la CNEAI (1980-85; 1986-91; 1992-97; 1998-03; 2004-09; 2010-15; y 2016-21; por requisitos de la convocatoria, hubo de renunciar al primero [1980-85] para poder solicitar el último [2016-21]. Estos seis últimos sexenios son en calidad de Catedrático de Universidad).
- 26 tesis doctorales dirigidas y defendidas, todas con la máxima calificación y varias con Premio Extraordinario.
- 8 Doctorados *honoris causa* internacionales, concedidos por las Universidades de Glasgow (Reino Unido) en 2012; Nacional Autónoma de Nicaragua, León (Nicaragua) en 2012; Nacional de Villarrica del Espíritu Santo (Paraguay) en 2014; San Sebastián (Chile) en 2016; Nacional de Estudios Políticos y Administración de Bucarest en 2017; Caucasus (Georgia) en 2019; del Oeste en Timisoara (Rumanía) en 2021; y Miguel de Cervantes (Chile) en 2024. Otros nombramientos como profesor honorario o distinguido de universidades en Colombia (2010), Rusia (2011), Chile (2012) y República Dominicana (2016).
- “Visiting Scholar” en la Universidad de Harvard (1993 y 1994); y “Associate Member” de la Facultad de Inglés de la Universidad de Oxford (2009-2010 y 2018-2019), con afiliaciones temporales en Corpus Christi College (Visiting Fellow, octubre 2009-febrero 2010) y Exeter College (octubre 2018-abril 2019).
- “Corresponding Fellow” de The English Association, Reino Unido (desde 2003).
- Índice h: 9; índice i10: 9; citas: 277 (datos de Google Scholar en marzo de 2025).

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (*máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco*)

En los últimos 45 años, desde el curso 1979-80, ha desarrollado una intensa labor docente e investigadora en Estudios Ingleses en diversas áreas de especialización: ficción inglesa, literatura medieval y renacentista, traducción literaria del inglés al español, así como estudios comparados literarios y culturales de los países de habla inglesa y española. Ha editado y traducido al español un buen número de obras y autores clásicos ingleses, como Philip Sidney, John Milton, Daniel Defoe, Samuel Richardson, Henry Fielding, William Wordsworth, Charles Dickens, Oscar Wilde, James Joyce, Joseph Conrad, George Orwell o Graham Greene. Es autor de libros sobre literatura inglesa medieval, y sobre novelistas ingleses de los siglos XIX y XX, como Charles Dickens, George Orwell, Doris Lessing, John Fowles, David Lodge, Ian McEwan, o Salman Rushdie. Ha editado o co-editado una media docena de volúmenes de ensayos críticos sobre temas como la obra de Mary Wollstonecraft,



la metaficción inglesa, el realismo mágico, o la cultura y el poder. Ha publicado más de un centenar largo de artículos y capítulos de libros sobre poetas ingleses como William Cowper, William Wordsworth, John Clare o Basil Bunting, y sobre muchos escritores contemporáneos de habla inglesa, como D.H. Lawrence, Muriel Spark, William Golding, Harold Pinter, Angela Carter, D.M. Thomas, Michèle Roberts, Hilary Mantel, Bruce Chatwin, Amit Chaudhuri, Louis de Bernières, Caryl Phillips, Anita Desai, J.M. Coetzee, Cormac McCarthy, etc.

Ha desempeñado puestos relevantes de gestión académica en el ámbito nacional e internacional, como la Presidencia de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (AEDEAN, 1996-2002) y la Presidencia de la “European Society for the Study of English” (ESSE, 2007-2013). Ha formado parte asimismo de las Juntas Directivas de dichas asociaciones en otros periodos (AEDEAN: 1992-1995; ESSE: 2001-2005), de la “European Association for American Studies” (EAAS, 1993-1999), y de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada (SELGYC, 1995-2006).

Es miembro de los consejos de redacción de una veintena de revistas científicas en Estudios Ingleses tanto en España como en otros países europeos. Ha formado parte de numerosos comités para evaluación de la calidad de la Enseñanza Superior y de la investigación en España (para CNEAI, ANEP, ANECA, AGAE, AGAUR, y ACSUCYL), en Francia (hasta 2013 para la AERES: “Agence d'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur”, ahora HCERES: “Haut Conseil d'évaluation de la recherche et de l'enseignement supérieur”) y en Italia (para la ANVUR: “Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca”). Ha sido también evaluador de becas pre-doctorales y pos-doctorales para el Gobierno Vasco, y de proyectos de investigación para la Junta de Andalucía.

En el ámbito universitario ha desempeñado importantes puestos de gestión académica: en la Universidad de La Laguna, como Secretario de las Facultades de Filosofía y Letras y de Filología (1981-1984) y Director del Departamento de Filología Moderna (1983, 1988-89 y 1991-1992); y en la U. de Alcalá, como Director del Departamento de Filología Moderna (1995-2002), Vicerrector de Departamentos (2002-2006) y Vicerrector de Planificación Académica y Profesorado (2006-2008). Fue Rector de esta Universidad entre 2010 y 2018. Desde 2023 ostenta la distinción de “Rector Emérito”. En ese mismo periodo (2020-2018) fue también Presidente de la “Comisión para el análisis y el estudio de la acreditación y la formación en idiomas” de la CRUE (Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas), y entre 2014 y 2018 presidió la Comisión Sectorial de la CRUE dedicada a Sostenibilidad. Fue Presidente del Foro Académico Permanente América Latina-Caribe y Unión Europea (FAP ALC-UE) entre 2015 y 2018, y desde entonces es Presidente Honorario de esta institución. Además, forma parte, desde el año 2012, de la Comisión Ejecutiva de la “International Association of University Presidents” (IAUP), y en 2017 fue elegido como su Secretario General para el periodo 2021-2024.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones:

Libros y monográficos de revistas (solo últimos 10 años):

- *Tras la muerte de don Juan. Escritos sobre España* de Sylvia Townsend Warner (edición, introducción, traducción y notas de Fernando Galván). Madrid: Cátedra, 2019 (510 pp.). ISBN 978-84-376-3972-7.
- *Con los reflectores sobre una España en guerra* de Katharine Atholl (edición, introducción, traducción y notas de Fernando Galván). Salamanca: Amarú Ediciones, 2016 (397 pp.). ISBN 978-84-8196-365-6.



Artículos y capítulos de libro (solo últimos 10 años: 2014-2024):

- "Coetzee and Borges: the Southern Connections" (with Enrique Galván-Álvarez). *Atlantis*, 45.1 (2023), pp. 74-92, e-ISSN 1989-6840, DOI: <http://doi.org/10.28914/Atlantis-2023-45.1.05>.
- "Coetzee's *Foe* and Borges: an Intertextual Reading" (with Enrique Galván-Álvarez). *Critique. Studies in Contemporary Fiction*, 62:3 (2021), pp. 319-333. ISSN 0011-1619. DOI: 10.1080/00111619.2020.1822772.
- "Coetzee versus Menard, or the Making of a Writer". *Romance Studies*, 39:2-3 (2021), pp. 175-187. ISSN 0263-9904 (online ISSN: 1745-8153). DOI: 10.1080/02639904.2021.1950361.
- "Sobre *Postcolonial Borges. Argument and Artistry*, de Robin Fiddian". *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 68.1 (2020), pp. 330-338. ISSN 0185-0121. DOI: 10.24201/nrfh.v68i1.3597.
- "Borges and Coetzee". *Jorge Luis Borges in Context*, ed. por Robin Fiddian. Cambridge: Cambridge University Press, 2020, pp. 244-251. ISBN: 978-1-108-47044-5. DOI: 10.1017/9781108635981.
- "An Overview of Translation into Medieval English". Elisa Borsari, ed. *Translation in Europe During the Middle Ages*. Berlín: Peter Lang, 2020, pp. 63-78. ISBN 978-3-631-77811-1. DOI: 10.3726/b17501.
- "University and the Humanities: Current Challenges". *REDEN. Revista Española de Estudios Norteamericanos*, 1.0 (2019): 1-13, ISSN 2695-4168.
- "Panorama de la traducción al inglés medieval". Elisa Borsari, coord. *La traducción en Europa durante la Edad Media*. San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2018, pp. 71-87. ISBN 978-84-17107-47-5.
- "After Brexit: The Challenges of Higher Education in Europe and Latin America". *Europolity*, 11.2 (2017), pp. 5-18. ISSN print 2344-2247; ISSN online 2344-2255; ISSN-L 2344-2247.
- "Borges, Cervantes and Coetzee, or the Fictionalisation of the Author". *European Journal of English Studies* 20:2 (2016), pp. 179-191. ISSN 1382-5577 (print) / 1744-4233 (online). DOI: 10.1080/13825577.2016.1183417.
- "Global Higher Education: A Perspective from Spain". J. Mark Munoz & Neal King, eds. *Strategies for University Management*. New York: Business Expert Press, 2016, pp. 93-101. ISBN: 978-1-63157-226-5 (paperback); ISBN: 978-1-63157-227-2 (e-book).
- "Coetzee, tras la alargada sombra de Borges". Carolina Romero-Saavedra, ed. *La biblioteca de J.M. Coetzee. Modelo para desarmar*. Bucaramanga (Colombia): Universidad Autónoma de Bucaramanga, 2015, pp. 114-123. ISBN 978-958-8166-69-8.
- "El enigmático William Shakespeare, creador de seres memorables" [estudio introductorio], en Shakespeare. *Tragedias*. Madrid: Gredos, 2015 (xl + 903 pp.), pp. vii-xl [traducción y notas de José María Valverde]. ISBN 978-84-473-8284-2.
- "Dickens, entre la infancia y el mito del caballero victoriano" [estudio introductorio], en Dickens, *Novelas*. Madrid: Gredos, 2015 (xl + 797 pp.), pp. vii-xl [traducción y notas de Josep Marco Borillo y Ángel Melendo Gracia]. ISBN 978-84-473-8285-9.
- "Ten Challenges for Ibero-American Universities on the 2031 Horizon". *Horizon 2031. The University of Granada in Light of its V Centenary. Reflections on the Future of the University*. Granada: Universidad de Granada, 2015, pp. 104-109. ISBN 978-84-338-5768-2. http://issuu.com/ceibiotic.universidaddegranada/docs/h_2031
- "At the Nájera Crossroads (1367): Anglo-Iberian Encounters in the Late Fourteenth Century". Ana Sáez-Hidalgo & R.F. Yeager, eds., *John Gower in England and Iberia: Manuscripts, Influences, Reception*. Cambridge: D.S. Brewer, 2014, pp. 103-117. ISBN 978-1-84384-320-7.
- "Los retos de la Universidad pública en España". *Tendencias 2014*. Madrid: Fundación Anastasio de Gracia, 2014, pp. 99-109. ISSN 2174-9418.
- "Docencia e investigación universitarias en el ámbito iberoamericano". *Cuadernos hispanoamericanos*, 769-770 (julio-agosto 2014), pp. 39-50. ISSN 0011-250X.
- "Un espacio de excelencia en español". *Nueva Revista*, 151 (2014), pp. 281-292. ISSN 1130-0426.
- "Los católicos secretos en *La española inglesa*". *Anales Cervantinos*, 46 (2014), pp. 67-82. ISSN 0569-9878; e-ISSN 1988-8325.



C.2. Proyectos (solo últimos 10 años)

TÍTULO DEL PROYECTO: “Voces del pasado: el referente contextual en la narrativa histórica británica e irlandesa contemporánea”

ENTIDAD FINANCIADORA: Secretaría de Estado de Investigación, Ministerio de Ciencia e Innovación [código PID2022-140013NB-I00] 46.250 euros

DURACIÓN DESDE: 2023 HASTA: 2026

INVESTIGADOR PRINCIPAL: ALBERTO LÁZARO LAFUENTE

TÍTULO DEL PROYECTO: “El impacto de la Guerra Civil española en la cultura y la literatura de habla inglesa: los textos olvidados”

ENTIDAD FINANCIADORA: Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad [código FFI2013-47983-C3-1-P]: 33.880 euros

DURACIÓN DESDE: 2014 HASTA: 2016 (prorrogado hasta 2017)

INVESTIGADOR PRINCIPAL: ALBERTO LÁZARO LAFUENTE

C.3. Otros méritos

- Premios Extraordinarios de Licenciatura (Universidad de La Laguna, 1979-80) y de Doctorado (Universidad de La Laguna, 1980-81).

- Premio de Investigación del Consejo Social de la Universidad de Alcalá, año 2002.

- Orden de Bernardo O’Higgins, en el grado de Comendador, concedida por el Presidente de la República de Chile (25 de noviembre de 2013).

- Oficial de la Orden del Imperio Británico (OBE), concedida por la Reina Isabel II de Inglaterra (2017).

- Medalla Honorífica de Oro de la Universidad de Alcalá (2018).

- Premio a la Excelencia en la dirección de tesis doctorales en Humanidades y Ciencias Sociales, concedido por la Universidad de Alcalá (2022).



Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA 08/02/2024

Nombre y apellidos	Enrique Federico Quero Gervilla		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del/de la investigador/a	WoS Researcher ID (*)	CSG-4084-2022**	
	SCOPUS Author ID(*)	24476723500	
	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) **	0000-0002-1240-8121	

(*) Al menos uno de los dos es obligatorio

(**) Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Granada		
Dpto./Centro	Filología Griega y Eslava		
Dirección			
Teléfono	Correo electrónico	efquero@ugr.es	
Categoría profesional	Catedrático de Universidad	Fecha inicio	7-3-2012
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave			

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Filología rusa	Universidad Estatal de Moscú	1995
Doctor en gramática comparada y contrastiva	Universidad Estatal Lingüística de Moscú	1999

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Nº de sexenios: 4

Fecha del último concedido: 2019

Nº de tesis dirigidas en los últimos 10 años: 7

Publicaciones totales en el primer cuartil: 4

Índice h: 7

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Soy catedrático de Universidad del Departamento de Filología Griega y Eslava de la Universidad de Granada con el perfil “Lengua rusa orientada a la formación de traductores”. Mis líneas de investigación son la lingüística contrastiva de las lenguas rusa y española, la traducción del ruso al español, el ruso para fines específicos, la didáctica del ruso para hispanohablantes, lexicología y lexicografía de la lengua rusa y análisis del discurso político. Soy autor o coautor de más de un centenar de publicaciones científicas. Mi actividad investigadora dentro de los distintos bloques es la siguiente: a) artículos: En el ámbito publicaciones indexadas señalo un total de 68 artículos en revistas de reconocido prestigio en el ámbito de la Filología rusa, la Lingüística y la Traducción en EEUU (SEEJ), Eslovaquia (Xlinguae), Rusia (Language Studies, Voprosy Jazykoznanja, Vestnik, Tomskogo gosodarstvennogo universiteta, Journal of Siberian Federal University, Russkij Jazyk v nauchnom osveschenii, Vestnik MGU, Series 9, 19 y 22, Vestnik Udnurskogo Gosudarstvennogo Universiteta), Polonia (Przegląd Rusycystyczny//Russian Review, Prace naukowe Uniwersytetu Slaskiego w Katowicach), Eslovenia (Slavisticna Revja), Macedonia (Slavisticki Studii), Canadá (META), Países Bajos (Babel), Irán (Pazhuesh-e. Zabanha-ye Kharei. Scientific Publication of the Faculty of foreing languages of Tehran), Reino Unido (Perspectives: Studies in Translatology), y en destacadas revistas del ámbito de la Filología y la Traducción en nuestro país (Analecta Malacitana, Eslavística Complutense, Sendeban, Mundo Eslavo, Cuadernos de Rusística Española), todas ellas incluidas en los más relevantes índices de calidad del ámbito de las humanidades; b) Libros: he publicado 7 monografías en las siguientes editoriales: FLINTA (2019) Universidad de Granada (2002, 2016) Narcea (2007), Centro de Lingüística aplicada, Palas Atenea Dykinson (2002), Editorial URSS (1999); c) Capítulos de libro: he publicado 14 capítulos de libro, 5 de ellos en obras cuyo prestigio y aparición regular en listas de impacto le confieren una especial relevancia en su ámbito científico (estos libros



reciben el nombre en Rusia de serijalnje izdania //ediciones seriales). Nos referimos a Voprosy kultury rechi//Cuestiones de la cultura del discurso (1 artículo, dirigida por A. D. Shmelev) y Logicheskij analizazyka//Análisis lógico de la lengua (3 artículos, dirigida por N.D. Arutiunova), ambos editados por los institutos de Lengua Rusa y Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia respectivamente. A esto hay que añadir un artículo en la prestigiosa edición serial Grammatika a tekst//Gramática y texto dirigida por Henryk Fontanski de la Universidad de Silesia. Por último, hay que reseñar una entrada en la prestigiosa enciclopedia "Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations", que es la primera fuente de referencia en el mundo en información sobre Ciencia y Tecnología, publicada en Nueva York (EE UU); d) Congresos: he participado en numerosos congresos científicos en España, China, Rusia, Bulgaria, Polonia, Eslovenia, Grecia, Brasil, y Reino Unido. Actualmente soy decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y miembro del consejo editorial de varias revistas especializadas. En 2008 recibí la distinción de la fundación *Dobrye Ljudy mira*, otorgada por la embajada de la Federación Rusa en España, por mi contribución a la difusión de la lengua y la cultura rusas y en 2016 fui nombrado doctor honoris causa por la Universidad Estatal de Udmurtia.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

Arsentieva Natalia, Díaz-Ferrero Ana M. Quero Gervilla, Enrique F.(2024) “Образ замужней женщины в португальских, испанских и русских пословицах в свете средневековой христианской этики // The image of the married woman in Portuguese, Spanish and Russian proverbs in the light of medieval Christian ethics”. *Vesnik NSU Series: History and Philology vol 23. Nº2: 56–67*. ISSN electrónico 1818-7919. URL: [Вестник НГУ \(nsu.ru\)](http://vestnik.nsu.ru) DOI [10.25205/1818-7919-2024-23-2-56-67](https://doi.org/10.25205/1818-7919-2024-23-2-56-67)

Indizada: SCOPUS: SCImago Journal Rank (SJR) 2023: 3 (Q1)

Quero Gervilla, Enrique F, Díaz-Ferrero Ana M. Porlán-Moreno R.(2024) “Pedagogical Interpretation for the Development of the Phraseological Component of the Spanish-Speaking Learner of the Russian Language”. *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences) 2024 17(1): 209–223*. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Indizada: SCOPUS (Q2), ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru

Quero Gervilla, Enrique F, Shananina M (2023). “Strategies of Russian-Spanish translation of gastronomy-related cultural referents in M. Bulgakov's novel The Master and Margarita”. *RESEARCH RESULT. THEORETICAL AND APPLIED LINGUISTICS Nº9 (4) 9: 63-78*. ISSN: 2313-8912 [URL: <http://rllinguistics.ru/en/>]. DOI: [10.18413/2313-8912-2023-9-4-0-4](https://doi.org/10.18413/2313-8912-2023-9-4-0-4).

Indizada: SCOPUS: SCImago Journal Rank (SJR) 2023: 0.3 (Q1)

Quero Gervilla, Enrique F, Maynenko P (2023). “Analysis and Translation into Spanish of the onomatopoeic erb *плескать* in Russian and the actions linked to it”. *Slavia Orientalis TOM LXXII, NR 4: 935–950*; ISSN: 0037-6744 URL: [Slavia Orientalis - PAS Journals \(pan.pl\)](http://slaviaorientalis.pan.pl) DOI: [10.24425/slo.2023.148595](https://doi.org/10.24425/slo.2023.148595)

Indizada: SCOPUS: SCImago Journal Rank (SJR) 2023: 3 (Q2)

Quero Gervilla, Enrique F, Kopylova T.R T.(2023) “” // “Discursive Strategies in the Personal Discourse of Ksenia Sobchak, Candidate for the Presidency of the Russian Federation”. *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences) 2023 16(7): 1177–1196*. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Indizada: SCOPUS, ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru

Indizada: SCOPUS (Q2), ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru

Moiseenko Liliya V., Quero Gervilla E. F. (2021). Прецедентное пространство русского массмедийного дискурса. // The precedent context of Russian mass media discourse. Russian



Language Studies. Vol.19. T. 4, 453-465. ISSN: 2618-8163 (Print); ISSN 2618-8171 (Online)-URL:
<http://journals.rudn.ru/russian-language-studies> DOI 10.22363/2618-8163-2021-19-4

Indizada: SCOPUS: SCImago Journal Rank (SJR) 2022: 4 (Q1)

Tatiana V. Tarasenko, Quero Gervilla, Enrique F. (2021) "Ob"ekty vinopitija v povesti S. Dovlatova «Zona» kak nacional'nye realii i ih perevod na ispanskij jazyk" // "Wine-drinking objects in "The Zone" story by S. Dovlatov, as national realities and their translation into Spanish". En *Tomsk State University Journal of Philology*. Nº73 ISSN: 2310-5046 (online) y 1998-6645 DOI: 10.17223/19986645/73/7

Indizada: SCOPUS (Q1), ERIH PLUS, Web of Science Core Collection, INDEX Copernicus, library.ru

Quero Gervilla, Enrique F., Soriano García, I. (2020) "Communicative and Textual Competence as a Formative Element in the Subject of Translation in Science and Technology (Russian–Spanish)" En *Journal of Siberian Federal University (Humanities and Social Sciences)* nº13 (T. 3) pp. 352-362. ISSN electrónico 2313-6014; ISSN versión impresa:1997-1370 URL: <http://journal.sfu-kras.ru/en>

Indizada: SCOPUS (Q2), ERIH PLUS, INDEX Copernicus, library.ru

Enrique Quero Gervilla, Natalia Arsentieva (2019). "Slavic studies in Spain: history to the present day". En *Slavic and East European Journal (SEEJ)*, Volume 63, Issue 4, December 2019, ISSN 2325-7687. pp. 482-500. URL: <https://u.osu.edu/seej/>

Indizada: Web of Science Core collection, SCOPUS(Q2), ERIH PLUS

Irina Votyakova -Enrique Quero Gervilla (2019). "Analysis of the Concept of *strah* and Associated actions in Russian and their Translation into Spanish". En *KALBU STUDIJS. Studies about languages*, Volume 1, April 2019, PRINT ISSN: 1648-2824 y ONLINE ISSN: 2029-7203 pp. 74-90 URL: <http://kalbos.ktu.lt/index.php/KStud/>

Indizada: SCOPUS (Q2), ERIH PLUS, Web of Science Core Collection

Andrey Zaynuldinov y Enrique Federico Quero Gervilla (2019). Leksikograficheskoe opisanie jemocional'no-ocenochnoj leksiki v russkom i ispanskom jazykah (na materiale «Slovarja jemocional'no-ocenochnoj leksiki rusского jazyka c ispanskimi jekvivalentami») // Lexicographic description of emotional and evaluative vocabulary in Russian and Spanish. En *Voprosy Jazykoznanija (Topics in the Study of Language)*, nº2 .ISSN: 0373-658X (print), URL: <http://vja.ruslang.ru/en/archive/2019-2/96-110;>

Indizada: SCOPUS (Q2), Web of Science Core Collection, ERIH PLUS,

Enrique Quero Gervilla, Natalia F. Mikheeva, Lilia V. Moiseenko (2018). "Nacional'naja variativnost' pri obuchenii ispanskomu jazyku v Rossii"// "National variability in the teaching of Spanish in Russia". En *XLinguae*, Volume 11, Issue 2, April 2018, ISSN 1337-8384, eISSN 2453-711X. pp. 655-671. URL: <http://www.xlinguae.eu/>

Indizada: SCOPUS (Q2), ERIH PLUS

Díaz Ferrero Ana María y Quero Gervilla, Enrique F (2018). "Analiz paremij, vyrazhajushhih negativnuju ocenku zhenshiny v russkom i portugal'skom jazykah"// Análisis de las paremias que expresan una valoración negativa de la mujer en las lenguas rusas y portuguesa. En *Tomsk State University Journal of Philology* pp. 42-58 ISSN: 2310-5046 (online) y 1998-6645 DOI: 10.17223/19986645/54/3

Indizada: SCOPUS (Q1), ERIH PLUS

Libros:



Maria Esakova, Galina Litvinova, Enrique F. Quero Gervilla, Ángeles Quero Gervilla, Eleftherios Haratsidis (2017). Fonética rusa para hispanohablantes. Granada: Editorial Universidad de Granada. ISBN: 978-84-338-5849-8

Karpina E.V.; Quero Gervilla E.F. , Selivanova I.V. (2019). Vivir en España (Manual de civilización para rusohablantes). Moscú: Editorial Flinta. ISBN 978-5-9765-4268-6

C.2. Proyectos

2.1. Dirección de proyectos

Título del proyecto: Diccionario ruso-español de sustantivos valorativos

Referencia: № 2447Гр/І-162-21

Investigador principal: Dr. Enrique F. Quero Gervilla

Organismo: Fundación Russkiy mir

Centro: Universidad de Granada

Duración: 1.5 años. 1 de junio de 2021 a 31 de julio de 2022

Financiación: 3.700 €

Título del proyecto: «МЕЖДУ СТРОК Учебное пособие по развитию навыков чтения. ТРКИ 2» // “Entre líneas: manual de lectura de la lengua rusa B2”

Referencia: N° 2565 Гр/1-492-21

Investigador principal: Dr. Enrique F. Quero Gervilla

Organismo: Fundación Russkiy mir

Centro: Universidad de Granada

Duración: 1.5 años. de enero de 2022 a 31 de febrero to de 2023

Financiación: 7.000 €

2.2. Participación en Grupos del PAI (Plan Andaluz de Investigación)

2.2.1. Dirección de grupos de investigación

Título del grupo de investigación: *Investigaciones de Filología Eslava.*

Investigador principal: Dr. Enrique Quero Gervilla

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Tipo de convocatoria: Comunidades Autónomas

Entidades participantes: Universidad de Granada

Duración: desde 01/06/2003 - actualidad

Número de investigadores participantes: 12

2.2. Participación en otros proyectos de investigación subvencionados y en contratos de investigación

Título del proyecto: GAMificación en el grado de TRADucción e Interpretación: una nueva perspectiva metodológica en el aula (GAMTRADI)

Entidad financiadora: Universidad de Granada

Tipo de convocatoria. Convocatoria de proyectos de innovación docente

Entidades participantes: Departamento de Filología Griega y Eslava, Departamento de Filología Traducción de Interpretación, Departamento de Biblioteconomía y Documentación.

Duración: 2015 a 2017

Investigador principal: Dra. Dolores Olvera Lobo.

C. 5 Dirección de tesis doctorales

5.1. Dirección de Tesis Doctorales

Doctorando: Pavlo MArnyenko

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 18 de julio de 2022

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: La influencia de las onomatopeyas asociadas al agua y sus derivados en la configuración de la visión del mundo del pueblo ruso

Doctorando: Francisco Villegas Cara (codirigida con Benamí Barros García)

Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.

Fecha de lectura: 18 de julio de 2017

Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)

Título: Análisis crítico del discurso político de Vladímir Putin en el contexto del resurgimiento nacional ruso.



Doctorando: Tamara Gorozhankina (codirigida con Benamí Barros García)
Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.
Fecha de lectura: 18 de julio de 2017
Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)
Título: Estudio comparativo de la traducción de textos turísticos del español al ruso: parámetros de calidad y análisis de corpus
Doctorando: Mariia Yakusheva (codirigida con Carlos Francisco Márquez Linares)
Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.
Fecha de lectura: 19 de julio de 2017
Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)
Título: La Traducción Descriptiva de Términos del Inglés al Ruso en el Ámbito de la Gestión Corporativa.
Doctorando: Mario Cobos Benítez (codirigida con Natalia Arsentieva)
Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Filología Griega y Eslava.
Fecha de lectura: 15 de septiembre de 2017
Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)
Título: La tradición clásica en el teatro de pampsique de Leonidas Andreev
Doctorando: Olga Koreneva (codirigida con Pamela Faber y Francisca Padilla)
Lugar de lectura: Universidad de Granada. Departamento de Traducción e Interpretación.
Fecha de lectura: 26 de septiembre de 2017
Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)
Título: La conceptualización en la terminología medioambiental ruso-española: estudio terminológico y psicolingüístico experimental
Doctorando: María Shananina (codirigida con Elena Garayzábal Heinze)
Lugar de lectura: Universidad Autónoma de Madrid. Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica, Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada.
Fecha de lectura: 21 de enero de 2021
Calificación: Sobresaliente cum laude (por unanimidad)
Título: Traducción de los referentes culturales del ruso al castellano de la novela de Mijaíl Bulgákov “El Maestro y Margarita”

Dirección de revistas científicas

Director de la revista científica “Mundo Eslavo”, desde 2003 hasta el 3 de febrero de 2021

Miembro de comités científicos de revistas

Miembro del Consejo de redacción de la Revistas: Vestnik of Moscow State Linguistic University (Pedagogical Sciences); Anuari de Filologia. Llengües i Literatures Modernes ISBN: 2014-1394, <http://revistes.ub.edu/index.php/AFLM/index>; St. Tikhon's University Review. Series III Philology. ISSN (print) — 1991-6485, ISSN (Online) — 2409-4897; Cognitive Studies (Poland) 2392-2397. <https://ispan.waw.pl/journals/index.php/cs-ec/about/editorialTeam>; Vestnik MGU Serija 22 (Perevod) ISSN: 2074-6636, ; “Siberian philological forum”: <http://sibfil.ru/index.php/sibfil/navigationMenu/view/redcollegia> ISSN: 2587-7844; Professional Discourse & Communication <https://www.pdc-journal.com/jour/index> ISSN: 2687-0126; Problems of Semantics, Pragmatics and Cognitive Linguistics: <http://www.semantics.knu.ua/index.php/problesemantics>; <https://www.tandfonline.com/loi/ysla20>; Training, Language and Slavonica: <https://rudn.tlcjournal.org/index.html>

Mohamed El-madkouri Maataoui

el-madkouri@uam.es

Mohamed El-Madkouri Maataoui es doblemente doctor, por la UAM y por la UCM. Profesor Titular de Universidad, adscrito al Departamento de Lingüística de la Universidad Autónoma de Madrid. Con participación en ocho proyectos de investigación y con más de 120 publicaciones. Evaluador de varias revistas internacionales indexadas y miembro del comité científico (evaluador de los premios) de la Asociación Española de Lingüística Aplicada. Con tres sexenios reconocidos de investigación. Evaluador del profesorado universitario de español, desde 2006, por encargo del Consejo Superior de Universidades de Egipto.

Áreas de interés investigador: Lingüística Aplicada a la traducción y al ELE, Escuela e Inmigración, ACD, Traductología, Traducción e Interpretación. La traducción y la trasmisión de ideas en la Edad Media. Presidente de la Asociación española de Formadores, Investigadores y Profesionales de la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos y ex miembro de la junta directiva de la Asociación de Periodistas y Escritores Árabes en España. Traductor jurado, intérprete simultáneo, Miembro del Club Internacional de Prensa con acreditación como periodista, perito judicial (reconocimiento de autoría). Cofundador de la Licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid. Ha dirigido una veintena de tesis doctorales y un número considerable de TFG y TFM, en más de cuatro Universidades españolas (UAH, UAM, URJC y UV). De entre sus libros, Lingüística aplicada a la traducción (2020, Editorial Síntesis) y Léxico y semántica: nuevas aportaciones teóricas y aplicadas, en coautoría con Raket Österberg (2024, Publicaciones de la Universidad de Estocolmo). Para más información sobre su publicaciones:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=2159213>

Formación

1. Doctor por la Universidad Autónoma de Madrid en Lingüística, en 1993.
2. Doctor por la Universidad Complutense de Madrid en Filología, en 2005.

Situación actual:

1. Profesor titular del Departamento de Lingüística General, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Lenguas Modernas, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada y Estudios Asiáticos de la Universidad Autónoma de Madrid.
2. Profesor colaborador en el Máster de Traducción e Interpretación jurídica y judicial de la Universidad Rey Juan Carlos.
3. Profesor colaborador en el Máster Internacional en Migraciones, de la Universidad de Valencia.

Investigación

3 sexenios de investigación reconocida

1. Más de 120 publicaciones.
2. 18 tesis doctorales dirigidas y presentadas.
3. Figura como investigador en 12 bases de datos como Scopus, Orcid, etc.

4. Más información en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=2159213>

Gestión

1. Cofundador de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid.
2. Ex codirector de la licenciatura de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid.
3. Ex miembro de la Comisión de Calidad de la Facultad de Filosofía y Letras de la UAM.
4. Encargado de la Convalidación del Título de Licenciado en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid.
5. Miembro de la Comisión de Bibliotecas de Humanidades de la Universidad Autónoma de Madrid.
6. Miembro de la Comisión de Seguimiento de Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Madrid.
7. Gestión de la Acción Formativa CiViS-Casablanca (Marruecos) en 2022.

Transferencia a la sociedad:

1. Ex miembro de la Junta Directiva de la Asociación de Escritores y Periodistas Árabes de Madrid.
2. Presidente de la Asociación de Formadores, Investigadores y Profesionales de la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos.

Fecha del CVA

21/10/2024

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre *	ANABEL		
Apellidos *	BORJA ALBI		
Sexo *	Mujer	Fecha de Nacimiento *	
DNI/NIE/Pasaporte *		Teléfono *	
URL Web			
Dirección Email	borja@uji.es		
Identificador científico	Open Researcher and Contributor ID (ORCID) *	0000-0001-7053-0152	
	Researcher ID		
	Scopus Author ID		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedràtic/a d'Universitat		
Fecha inicio	2019		
Organismo / Institución	Universitat Jaume I		
Departamento / Centro	/ Dep. de Traducció i Comunicació		
País	España	Teléfono	
Palabras clave			

A.2. Situación profesional anterior

Periodo	Puesto / Institución / País
2017 -	Coordinador/a d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic / Universitat Jaume I / España
2012 -	Coordinador/a d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic / Universitat Jaume I / España
2010 -	Director/a de departament / Universitat Jaume I / España
2010 -	Coordinador/a d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic / Universitat Jaume I / España
2009 -	Representant CIT / Universitat Jaume I / España
2008 -	Coordinador/a de titulació de Projecte Pilot de Convergència Europea / Universitat Jaume I / España

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Máster en Derecho de la Empresa	Universitat de València	2008
Postgrado en docencia universitaria	Universitat de València	1994
Licenciada en Filología Anglogermánica	Universitat de València	1984
Diplomado en Óptica	Universidad Politécnica de Madrid	1984

Sexenios: 5 1998- 2003. Fecha de concesión: 01-01-2006
 2004 - 2009. Fecha de concesión: 29-06-2011
 2010-2015. Fecha de concesión: 13-06-2015

A.1. Situación profesional/Cargos anteriores

Periodo	Puesto / Institución / País
2017 -	Coordinadora d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic, UJI
2012 -	Coordinadora d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic, UJI

2010 -	Director/a de departament Traducció i Comunicació, UJI
2010 -	Coordinadora d'Accions per al Desplegament del Pla Estratègic, UJI
2009 -	Representant CIT; UJI
2008 -	Coordinadora de titulació de Projecte Pilot de Convergència Europea, UJI

A.2. Formació acadèmica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Máster en Derecho de la Empresa	Universitat de València	2008
Postgrado en docencia universitaria	Universitat de València	1994
Diploma en Comercio Exterior	Centro de Estudios Internacionales de Madrid.	1988
Licenciada en Filología Anglogermánica	Universitat de València	1984
Diplomada en Optometría	Universidad Politécnica de Madrid	1984

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Publicación de unos 80 trabajos científicos entre los que destacan la elaboración de 9 monografías en calidad de autora única, la edición de 3 monografías como coautora, la autoría de 21 capítulos de libro, 13 artículos científicos, 1 CD interactivo y científicos de 5 plataformas web publicados en línea, entre otros trabajos. La mayoría de los artículos científicos se han publicado en revistas de referencia del ámbito de la Traducción e Interpretación y disciplinas cercanas, como Linguistica Antverpiensia, Perspectives, Onomazein, The Interpreter and Translator Trainer, LSP and Professional Communication, Quarderns o Translatio. En cuanto a las monografías y los capítulos de libro, han sido publicados en editoriales de gran prestigio internacional como Ariel, Comares, Frank & Timme, Multilingual Matters, Peter Lang, Springer Verlag, oTirant Lo Blanch. Cuatro de mis monografías han sido reeditadas y algunos de mis trabajos han recibido cientos de citas y han sido objeto de reseñas muy favorables (uno de mis trabajos de 2013 ha recibido 15 reseñas). Durante los últimos cuatro años he trabajado intensamente en la creación de contenidos para las plataformas GENTT, que recogen información conceptual, textual y terminológica sobre cinco campos muy especializados de la traducción jurídica. **Participación en más de 50 congresos nacionales e internacionales.** Destacaría, entre otras las invitaciones a los siguientes congresos: TRANSIUS Talk Series, Université de Genève-ISTI2015; Congreso "Foro Internacional de Traducción Especializada" FITE 2014 organizado por la UNAM, México D.F. (ponencia inaugural); Universidad Nacional de Costa Rica, Facultad de Filosofía, Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje,2012; Guest Speakers Academic Programme, Imperial College, Londres, 2011; "XXX Congress of theInternational Academy of Law and Mental Health", organizado por la New York University Law School,2009; "Seminar on Legal Translation for International Organisations", Universidad de Salamanca 2009;XI Congreso Internacional de la Traducción e Interpretación "San Jerónimo" 2007, Guadalajara, México (ponencia de clausura). **Participación en 20 PROYECTOS DE I + D**, que han obtenido financiación en convocatorias públicas competitivas. En **8 de ellos he sido investigadora principal, unode ellos europeo.** Además, he conseguido 5 ayudas de investigación para la organización de actividades de carácter científico técnico y 1 para la creación de redes científicas. Por lo que se refiere a la **transferencia de resultados**, cabe destacar que varios de los productos tecnológicos desarrollados en los proyectos que he dirigido tienen declaración de invención y solicitud de registro de la propiedad intelectual y he firmado numerosos contratos de asistencias técnicas a empresas a través de la OCIT de mi universidad. Soy miembro de diversos **comités editoriales de publicaciones periódicas** y miembro de los **comités de organización de numerosos congresos internacionales.**

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones

1. **Artículo científico.** Roser Sánchez-Castany y Anabel Borja Albi (en prensa). La comunicación clínica en los grados de Medicina y Enfermería en España: un estudio de caso. Mutatis Mutandi. Traducción y humanidades médicas: narrativa gráfica y humanización en salud. (enero-junio, 2025).
2. **Capítulo de libro.** Anabel Borja Albi y Isabel García-Izquierdo (en prensa). Humanising Doctor-patient Communication by Improving the Informed Consent Process: the Hipócrates. En: Ana Muñoz-Miquel y Robert Martínez-Carrasco (eds). La humanización de la comunicación y la traducción en entornos médico-sanitarios: retos actuales y tendencias emergentes. Publicacions de la UV.
3. **Artículo científico.** Isabel García-Izquierdo y Anabel Borja Alb. 2024. La comunicación en contextos de salud: generación de recursos tecnológicos multilingües para la mejora de la eficacia comunicativa del Consentimiento Informado. Cadernos de Tradução, 44(n. esp. 1), 2024. Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil. ISSN 2175-7968. DOI <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2024.e95247>
4. **Artículo científico.** Roberto Martínez-Carrasco, Anabel Borja Albi y Lucjia Biel. 2024. Legal Translation in the Face of (De)globalization: The Impact of Human Development, Polycrises, and Technological Disruption in Language Services Provision. MonTI (16) (2024). ISSN impreso: 1889-4178. ISSN electrónico: 1989-9335.
5. **Edición de publicaciones periódicas.** Roberto Martínez-Carrasco, Anabel Borja Albi y Lucjia Biel. (2024). Rethinking (de)globalisation and its impact on translation: challenges and opportunities for legal translators. MonTI 16 (2024). ISSN impreso: 1889-4178. ISSN electrónico: 1989-9335.
6. **Capítulo de libro.** Anabel Borja Albi. (1/) 2020. La eficacia extraterritorial de los documentos extranjeros: la función de la traducción Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Orientaciones doctrinales y metodológicas. En: Miguel Duro y Ana Belén Martínez (eds.) "Introducción a la traducción jurídica y jurada", tercera edición. Comares, Colección Interlingua. pp.89-111. ISBN 9788490457566.
7. **Capítulo de libro.** Anabel Borja Albi; Robert Martínez Carrasco. (2). 2019. Future-proofing legal translation: a paradigm shift for an exponential era Legal Translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications. Frank & Timme. pp.187-206. ISBN 9783732903665.
8. **Artículo científico.** Anabel Borja Albi. (1/). 2019. How corpora can assist legal translation learners: The GENTT TransTools Corpora platform and Sketch Engine QUADERNS DE FILOLOGIA. ESTUDIS LINGÜÍSTICS. 24, pp.21-38. ISSN 1135-416X.
9. **Artículo científico.** Anabel Borja Albi; Maribel del Pozo Triviño. (1/). 2018. Diàleg multidisciplinar en violència de gènere: professionals de la justícia i intèrprets REVISTA DELLENGUA I DRET. pp.103-118. ISSN 0212-5056.
10. **Artículo científico.** Pilar Ezpeleta Piorno; Anabel Borja Albi. 2017. The multilingual university website (MUW) genre ecology: Content analysis and translation processes REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA (RESLA). 2, pp.636-661. ISSN 0213- 2028.
11. **Artículo científico.** Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo. 2016. Web-based tools and resources for legal translators: The JudGentt translation-oriented glossaries for criminal courts translators ONOMAZEIN. pp.226-250. ISSN 0717-1285.
12. **Artículo científico.** Anabel Borja Albi. 2013. A genre analysis approach to the study of the translation of court documents LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES THEMES IN TRANSLATION STUDIES. pp.33-53. ISSN 0304-2294.
13. **Artículo científico.** Anabel Borja Albi. 2012. Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos PANACE@. REVISTA DE MEDICINA LENGUAJE Y TRADUCCIÓN. 13, pp.167-175. ISSN 1537-1964.
14. **Capítulo de libro.** Anabel Borja Albi. 2020. La eficacia extraterritorialde

los documentos extranjeros: la función de la traducción Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Orientaciones doctrinales y metodológicas. Comares. pp.89-111. ISBN 9788490457566.

15. **Capítulo de libro.** Anabel Borja Albi; Robert Martínez Carrasco. 2019. Future-proofing legal translation: a paradigm shift for an exponential era Legal Translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications. Frank & Timme. pp.187-206. ISBN 9783732903665.
16. **Capítulo de libro.** Anabel Borja Albi; Natividad María Juste Vidal; María del Pilar Ordóñez López; Tomás Conde Ruano. 2014. A Genre-Based Approach to the Teaching of Legal and Business English: The GENTT Specialized Corpus in the LSP Classroom Languages for Specific Purposes in the Digital Era (Vol 19: Educational Linguistics). Springer. ISBN 9783319022215.
17. **Capítulo de libro.** Maria Isabel del Pozo Triviño; Anabel Borja Albi. (2/). 2014. Court translation and interpretation in Spain. Towards a better future! Explorations in Language and Law. Language and Law in Academic and Professional Settings Analyses and Applications. Novalogos. ISBN 9788897339298.
18. **Capítulo de libro.** Anabel Borja Albi. 2013. Freelance Translation for Multinational Corporations and Law Films Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects. Peter Lang. ISBN 9783034302845.
19. **Libro o monografía científica.** Anabel Borja Albi; M. Del Pozo Triviño. 2015. La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género Tirant Lo Blanch. ISBN 9788416349333.
20. **Libro o monografía científica.** Anabel Borja Albi. 2015. La traducción de contratos internacionales desde la perspectiva del derecho comparado y la traductología Comares. ISBN 9788490453247.
21. **Libro o monografía científica.** Anabel Borja Albi; Fernando Prieto Ramos. 2013. Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects Peter Lang. ISBN 9783034302845.

C.2. Congresos

- 1 Isabel García Izquierdo; Anabel Borja Albi. Metadiscourse In The Electronic Informed Consent: New Approaches to Emerging Challenges. International Conference Metadiscourse in Digital Communication: What has changed? (MAG 2019). Università degli studi di Bergamo. 2019. Italia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 2 Anabel Borja Albi; Maribel Del Pozo-Triviño; Robert Martínez Carrasco. Web-based resources for training judicial staff to work effectively with interpreters. 5th International Conference Legal discourse : Context, Media and Social Power. Università degli Studi della Campania. 2018. Italia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 3 Anabel Borja Albi. Guía de buenas prácticas para profesionales que trabajen con intérpretes. I Congreso Internacional SOS-VICS, Construir puentes de comunicación en el ámbito de la violencia de género. 2014. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 4 Anabel Borja Albi. Information resources for health and medical translators. International Conference Centro di Ríceca sui Linguaggi Specialistici (CERLIS 2014) "THE LANGUAGE OF MEDICINE: Science, Practice and Academia". 2014. Italia. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 5 Anabel Borja Albi; Isabel García Izquierdo. Corpus-based knowledge management systems for specialized translation: bridging the gap between theory and professional practice. Corpus-Bases Translation and Interpreting Studies:From description to application (I Coloquio Hermeneus Selected Papers). 2014. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 6 Anabel Borja Albi. Court Translation and interpretation in Spain Towards a berter future!. 2nd International Conference Law, Language and Professional Practice. 2012. Italia. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 7 Anabel Borja Albi. Multilingual Communication in Judicial Settins: A case for action Research. Courses in Translation Technology and Audiovisual Translation. 2011. Reino Unido.

- Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 8 Anabel Borja Albi. The concept of mental competence in advance directives. XXXIst Congress of the International Academy of Law and Mental Health. 2009. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.
- 9 Anabel Borja Albi. Nuevos perfiles de la profesión de traductor: formación, acreditación y ejercicio. XI Internacional de traducción e interpretación "San Jerónimo" 2007. 2007. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Congreso.

C.3. Proyectos y Contratos

1. **Proyecto.** CIAICO/2022/032. LA MEJORA DE LA COMUNICACIÓN CLÍNICA EN LA COMUNIDAD VALENCIANA. ORIENTACIONES PARA LA ADAPTACIÓN DEL DISEÑO CURRICULAR A NIVEL UNIVERSITARIO. CONSELLERIA D'INNOVACIÓ, UNIVERSITATS, CIÈNCIA I SOCIETAT. DIGITAL. Begoña Bellés y Anabel Borja Albi. 10/10/2023 - 10/20/2025.
2. **Proyecto.** PGC2018-098726-B-I00, CREACIÓN DE RECURSOS MULTILÍNGÜES PARA LA MEJORA Y LA HUMANIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN MÉDICO-PACIENTE EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE SALUD (HIPOCRATES). MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES. Anabel Borja Albi/Isabel García-Izquierdo. (Universitat Jaume I). 01/01/2019- 30/09/2022.
3. **Proyecto.** UJI-B2018-67, DESARROLLO DE RECURSOS MULTILINGÜES EN LÍNEA PARA LA MEJORA DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO COMO ACTO DE COMUNICACIÓN MULTIMODAL. Universitat Jaume I. Begoña Bellés Fortuño. (Universitat Jaume I). 01/01/2019-31/12/2021.
4. **Proyecto.** P1·1B2015-73, ESTUDIO DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO Y LA CONSULTA MÉDICA EN LOS CONTEXTOS ESPAÑOL Y BRITÁNICO: NUEVAS METODOLOGÍAS PARA LA MEJORA DE LA COMUNICACIÓN CLÍNICA. Universitat Jaume I. Vicente Francisco Montalt Resurreccion. (Universitat Jaume I). 01/01/2016- 31/12/2018
5. **Proyecto.** FFI2015-67427-P, LA MEJORA DE LA COMUNICACIÓN CLÍNICA INTERLINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL: NUEVAS METODOLOGÍAS PARA LA FORMACIÓN DE LOS PROFESIONALES SANITARIOS. MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD. Pilar Ezpeleta Piorno. (Universitat Jaume I). 01/01/2016- 31/12/2018.
6. **Proyecto.** PRUEBA DE CONCEPTO DE LAS PLATAFORMAS GENTT PARA SU COMERCIALIZACIÓN EN TRES ÁMBITOS PROFESIONALES. Anabel Borja Albi. (Universitat Jaume I). 2016-2017.
7. **Proyecto.** P1·1B2012-53, IMPLEMENTACION DE LA PLATAFORMA DE GESTION DOCUMENTAL MULTILINGÜE GENTT EN LOS JUZGADOS Y LOS HOSPITALES PUBLICOS DE LA CV.. Universitat Jaume I. Anabel Borja Albi. (Universitat Jaume I). 01/01/2013-31/12/2014.
8. **Proyecto.** JUST/2011/JPEN/AG/2912, SOS-VICS -- SPEAK OUT FOR SUPPORT. C.C.E.-REPRESENTACION EN ESPAÑA. Anabel Borja Albi. (Universitat Jaume I). 01/11/2012-31/10/2014.
9. **Proyecto.** FFI2009-08531/FILO, FORMALIZACION DE PATRONES DE COMPORTAMIENTO TEXTUAL PARA LA GESTION DE LA DOCUMENTACION MULTILINGÜESOLICITUD: SPID200901X008537IV0. MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACION. Anabel Borja Albi. (Universitat Jaume I). 01/01/2010-31/12/2012.
10. **Contrato.** ACTIVIDADES DE ASESORAMIENTO Y ASISTENCIA TÉCNICA EN COMUNICACIÓN, TRADUCCIÓN E INTERPRETACION (s/ref.: EX080697) Fundació Universitat Jaume I Empresa. Anabel Borja Albi. (Universitat Jaume I). 27/10/2008- 27/10/2010. 6.000 €.
10. **Contrato.** ACTIVIDADES DE ASESORAMIENTO Y ASISTENCIA TECNICA EN LINGÜÍSTICA Y TRADUCCION Fundació Universitat Jaume I Empresa. Anabel Borja Albi. (Universitat Jaume I). 01/07/2007-01/07/2008. 11.400 €.

CURRICULUM VITAE

M. Dolores Porto Requejo

mdolores.porto@uah.es

SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL:

Profesora Titular de Universidad

Dpto. Filología Moderna. Facultad Filosofía y Letras

Universidad de Alcalá (España)

LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Lingüística Cognitiva. Metáfora Conceptual.

Análisis del Discurso, Discurso Multimodal.

Metodologías para la docencia de la Lengua Inglesa.

SEXENIOS DE INVESTIGACIÓN RECONOCIDOS POR ANECA

2005-2010

2011-2016

2017-2022

FORMACIÓN ACADÉMICA

Doctorado Lingüística Aplicada. Universidad Autónoma de Madrid. Marzo 2004

Licenciatura Filología Inglesa. Universidad Complutense de Madrid. Junio 1993

PARTICIPACIÓN PROYECTOS DE I+D FINANCIADOS EN CONVOCATORIAS PÚBLICAS

(últimos 6 años)

Discursos Emergentes y Periféricos: Una Aproximación Crítica y Socio-Cognitiva

Entidad financiadora: Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2016-77540-P)

De: 01/01/17 hasta: 31/12/19

Investigadoras responsables: Dras. Isabel Alonso Belmonte y Manuela Romano Mozo

Polarización y Discursos Digitales: Perspectivas Críticas y Socio-Cognitivas

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación (PID2020-119102RB-I00)

De: 01/09/2021 hasta 31/08/2024

Investigadoras responsables: Dras. Isabel Alonso Belmonte y Manuela Romano Mozo

PUBLICACIONES CIENTIFICAS (últimos 6 años)

Porto, M. D. (2024) "Fighting metaphors: Social resistance to mainstream metaphors. En Romano, M. (ed) *Metaphor in Socio-Political Contexts: Current Crises*. (pp: 177-206). De Gruyter Mouton.

Porto, M. D. (2024). From Conceptual to Literary Metaphors: A Neuroaesthetics Perspective. *Cognitive Linguistic Studies*, 11: 35 - 51

Porto, M. D. (2023) Polarización en periódicos españoles: significado y contextos de uso. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 30: 203 – 222 <https://doi.org/10.6035/clr.6939>

Porto M. D. (2022) Water Metaphors and Evaluation of Syrian Migration: The Flow of Refugees in the Spanish Press. *Metaphor and Symbol*, 37:3, 252-267 <https://doi.org/10.1080/10926488.2021.1973871>

Porto, M.D. & Romano, M. (2021) Framing CONFLICT in the Syrian Refugee Crisis: Multimodal Representations in the Spanish and British Press. En Filardo- Llamas, L., Morales-López, E. & Floyd, A. (eds) *Discursive Approaches to Sociopolitical Polarization and Conflict* (pp.153-173). London: Routledge <https://doi.org/10.4324/9781003094005>

Porto, M.D. (2021) Conveying Emotion in a Foreign Language: Multimodal Resources in Digital Stories. *RIPLA (Rivista di Psicolinguistica Applicata/Journal of Applied Psycholinguistics)* XXI (2): 31-44 <https://doi.org/10.19272/202107702003>

Romano, M. & Porto, M. (2021). Variation and Socio-cultural Embodiment in Metaphors for Social Change. In G. Kristiansen, K. Franco, S. De Pascale, L. Rosseel & W. Zhang (Ed.), *Cognitive Sociolinguistics Revisited* (pp. 117-126). Berlin, Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110733945-010>

Alonso-Belmonte, I. & Porto, M.D. (2020) Multimodal framing devices in European online news. *Language and Communication* 71: 55-71 <https://doi.org/10.1016/j.langcom.2019.12.001>

Porto, M.D. & Romano, M. (2019) Transmodality in metaphors: TIDES in Spanish social protest movements. En Ignasi Navarro i Ferrando (Ed.) *Current Approaches to Metaphor Analysis in Discourse* (pp.321-345). Berlin/Boston: De Gruyter Mouton <https://doi.org/10.1515/9783110629460-015>

Romano, Manuela y Porto Requejo, M. Dolores. 2018. 'The tide, change, nobody can stop it': Metaphor for Social Action. *Discourse and Society* 29 (6): 655-673 <https://doi.org/10.1177/0957926518802914>

Porto Requejo, M. Dolores (2018) Un viaje a las metáforas literarias: de la lingüística cognitiva a la neuroestética. *Lingüística en Red (LinRed)* Monográfico: 2-18

PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS INTERNACIONALES (últimos 6 años)

Water metaphors and politics in election times. 13th International Conference of the Spanish Cognitive Linguistics Association (AELCO 2024). Universidad de Granada (25-27/09/2024).

Proximation and Distance in Polarised Discourse. The Case of Digital News. 21st International Congress of Linguists (ICL). Universidad Adam Mickiewicz. Poznan (Polonia). (08-15/09/2024).

Waves and Tides in Politics. Water Metaphors for Change. "Waterphors 2024". Lyon. Université Jean Moulin. "(Francia)". (04-05/04/2024).

Multimodal Polarizing Strategies in Newsbites. 20th AILA World Congress (International Association of Applied Linguistics). Lyon (Francia) (17-21/07/2023).

What do they mean by polarisation? Usage and meaning in Spanish and British Press. 18th International Pragmatics Conference (IPRA). Bruselas (Bélgica) (9-14/07/2023).

Uso y Abuso del término "polarización" en la prensa digital española. IV Congreso Internacional de la Red de Estudios sobre la Comunicación Digital (RECoD). Universidad de Alicante (6-7/10/2022)

Image-schemas in the Spanish press discourse on the 'Refugee Crisis'. 12th International Conference of the Spanish Cognitive Linguistics Association (AELCO). Universidad de La Rioja. (27-30/06/2022)

Construcción Multimodal De Las Noticias Digitales: Efectos De Encuadre. L Simposio - IV Congreso de la Sociedad Española de Lingüística (SEL). Madrid (04-08/04/2022)

Poética Cognitiva. X Jornadas de Lengua y Comunicación sobre Lingüística Cognitiva: enseñanza e investigación. Universidad de Alcalá. (13-14/03/2021)

Multimodal Framing in European Newsbites. A Socio-cognitive Approach. Bremen-Groningen Online Workshops on Multimodality. University of Groningen (18/12/2020)

Engaging Digital Stories: Multimodal Literacy For Persuasion. Conference on visual literacy and digital communication: The role of media in new educational practice. (VILDIC'20). Universidad Complutense de Madrid (18-19/12/2020)

Globalising Personal Experiences in Multimodal Narratives. 9th International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics (EPICS IX). Universidad Pablo de Olavide. Sevilla. (4-6/11/2020)

Emotion as a Discursive Engaging Strategy in Digital Stories. A-Mode International Conference - Approaches to Multimodal Digital Environments: from theories to practices. Universidad de Tor Vergata. Roma (20-22/06/2019)

A "flow of refugees": Metaphors of Syrian migration in Spanish newspapers. 37 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA 37). Universidad de Valladolid (27/03/2019-29/03/2019)

El "flujo de inmigrantes" y otras metáforas sobre los desplazados sirios. II Congreso Internacional sobre Lengua e Inmigración. Universidad de Alcalá. Alcalá de Henares. (29/11/2018 - 30/11/2018)

Neuroaesthetics and conceptual metaphors: cognition and emotion in literary metaphors. 4th International Conference on Figurative Thought and Language (FTL4). Universidade Católica Portuguesa. Braga (Portugal). (23/10/2018-26/10/2018)

Water metaphors in the Syrian Refugee Crisis: A contrastive analysis in Spanish and English. 4th International Conference on Figurative Thought and Language (FTL4). Universidade Católica Portuguesa. Braga (Portugal). (23/10/2018-26/10/2018)

The effects of Transmodality and Transmediality in metaphors: The case of Las Mareas. XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Universidad de Córdoba (España). (17/10/2018-19/10/2018)

Discourse Strategies in Multimodal Personal Narratives for a Global Audience. 7th Conference on Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines (CADAAD). Universidad de Aalborg. (Dinamarca). (4/07/2018- 6/07/2018)

Migrants as threat: Emerging water Metaphors in the Refugee Crisis. 7th Conference on Critical Approaches to Discourse Analysis across Disciplines (CADAAD). Universidad de Aalborg. (Dinamarca) . (4/07/2018- 6/07/2018)

Persuasive Metaphors: How Syrian Refugees are Flooding Europe. 8th International Symposium on Intercultural, Cognitive and Social Pragmatics. Universidad de Sevilla. (España). (02/05/2018-04/05/2018)

EXPERIENCIA EN ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE I+D (últimos 6 años)

Junio 2023. 16th Researching and Applying Metaphor Conference (RaAM). Presidenta Comité Organizador

Noviembre 2021. 2nd International Conference for Young Researchers in Cognitive Linguistics (YRCL). Prersidenta Comité Organizador

Noviembre 2019. 1st International Conference for Young Researchers in Cognitive Linguistics (YRCL). Miembro Comité Organizador

Octubre 2018. XI Congreso Internacional Asociación española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Miembro Comité Organizador

Julio 2018. ABC (Association for Business Communication) Europe, Africa and Middle East Regional Conference. Miembro Comité Organizador

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN

Evaluación de artículos para revistas científicas: Complutense Journal of English Studies, Ibérica, International Journal of English Studies (IJES), Journal of English Studies (JES), Journal of Pragmatics, Revista Brasileira de Linguística Aplicada, Review of Cognitive Linguistics (RCL), Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA), Revista de Formación e Innovación Educativa Universitaria (REFIEDU)

Fecha del CVA	06/09/2024
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	María Soledad		
Apellidos	Morales Ladrón		
Sexo	█	█	█
█	█		
URL Web			
Dirección Email	marisol.morales@uah.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	0000-0002-2100-7346		

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático/a de Universidad		
Fecha inicio	2019		
Organismo / Institución	Universidad de Alcalá		
Departamento / Centro	Universidad de Alcalá / Universidad de Alcalá		
País		Teléfono	
Palabras clave	Género e identidad social; Literatura irlandesa; Literatura inglesa		

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Psicología	CENTRO ASOCIADO DE LA UNED EN GUADALAJARA	2012
Programa Oficial de Doctorado en Filología Inglesa	Universidad de Alcalá	1998
Filología Hispánica	Universidad de Alcalá	1994
Filología Inglesa	Universidad de Alcalá	1991

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2023. On docile bodies: silence, control and surveillances self-imposed disciplines in Anna Burns' Milkman. Irish Studies Review. 31/2, pp.265-279. ISSN 0967-0882. <https://doi.org/10.1080/09670882.2023.2198081>
- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2023. Embodying the mother, disembodying the icon: Female resistance in Colm Tóibín's The Testament of Mary. World Literature Studies. 15/2, pp.19-30. ISSN 1337-9275. <https://doi.org/10.31577/WLS.2023.15.2.2>
- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2021. Gender Relations and Female Agency in Claire Keegan's Antarctica. Studia Anglica Posnaniensia. 56, pp.275-292. <https://doi.org/10.2478/stap-2021-0015>
- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2019. Milkman by Anna Burns: Silence as an Architectural form of Containment. Irish Times. 19 Agosto.
- Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2019. The Nurturing River in Nuala Ní Chonchúir's You: An Ecocritical Reading. ES Review. Spanish Journal of English Studies. 40, pp.77-95. ISSN 2531-1646. <https://doi.org/10.24197/ersjes.40.2019.77-96>

- 6 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón; Mariana Bolfarine. (1/2). 2018. ABEI Journal: Brazilian Journal of Irish Studies. Special Issue "Contemplating feminism(s): women writers and women critics". ABEI Journal. 20/2, pp.1-160. ISSN 1518-0581.
- 7 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón; Mariana Bolfarine. (1/2). 2018. Introduction to the Special Issue "Contemplating feminism(s): women writers and women critics". ABEI Journal. 20/2, pp.9-9. ISSN 1518-0581.
- 8 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2018. Unresolved Implicative Dilemmas: A Cognitive-Constructivist Reading of Emma Donoghue's The Sealed Letter. Irish Studies Review. 26/2, pp.252-266. ISSN 0967-0882. <https://doi.org/10.1080/09670882.2018.1442119>
- 9 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2016. Mary Morrissy's The Rising of Bella Casey, or How Women have been Written out of History. Nordic Irish Studies Journal. 15/1, pp.29-42. ISSN 1602124X.
- 10 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2016. The feminisation of war in the contemporary Easter rising narratives of Mary Morrissy and Lia Mills. ABEI Journal. 18, pp.37-48. ISSN 1518-0581.
- 11 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2014. "I write short, short stories while I am writing a novel": interview with Nuala Ní Chonchuir. ESTUDIOS IRLANDESES. 9, pp.128-136. ISSN 1699-311X.
- 12 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2014. Demystifying stereotypes of the Irish migrant young woman in Colm Tóibín's Brooklyn. Revista Canaria de Estudios Ingleses. 68, pp.173-184. ISSN 0211-5913.
- 13 **Artículo científico.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2013. (M)Others from the Motherland in Edna O'Brien's The Light of Evening and Colm Tóibín's Brooklyn. Studi Irlandesi. A Journal of Irish Studies. 3, pp.181-194. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.13128/SIJIS-2239-3978-13807>
- 14 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2023. Narratives of the Unspoken in Contemporary Irish Fiction: Silences that Speak. Conspicuously silent: The excesses of Religion and Medicine in Emma Donoghue"s historical novels The Wonder and The Pull of the Stars. pp.21-42. ISBN 978-3-031-30454-5. https://doi.org/10.1007/978-3-031-30455-2_2
- 15 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2018. Educación y compromiso social: Aprendizaje Servicio (ApS) y otras metodologías. Eds. Héctor del Castillo y Patricia Gómez Hernández. Introducción: Universidad y compromiso social, un reto en continua expansión. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. pp.9-11. ISBN 978-84-16978-77-9.
- 16 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2017. National Identities and Imperfections in Contemporary Irish Literature: Unbecoming Irishness. Psychological Resilience and Rebirth in Emma Donoghue's Room. Palgrave. pp.83-98. ISBN 978-1-137-47630-2.
- 17 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2016. Words of Crisis, Crisis of Words. Ireland and the Representation of Critical Times.Deirdre Madden's Fiction at the crossroads of (Northern)-Irish Politics, Art and Identity. CAMBRIDGE SCHOLARS PUBLISHING. pp.73-88. ISBN 1-4438-8887-7.
- 18 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2015. James Joyce: Whence Whither and How. Re-visiting and re-mapping the Joycean subtext in Enrique Vila-Matas' Dublinesca. Edizioni dell'Orso. pp.159-172. ISBN 978-88-6274-595-6.
- 19 **Capítulo de libro.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2015. Literatures in English: New Frontiers in Research.Home and Family: Irish short narratives of dysfunction in James Joyce and Colm Tóibín. Stauffenburg Verlag. pp.253-269. ISBN 978-3-86057-324-2.
- 20 **Libro o monografía científica.** María Soledad Morales Ladrón; Anne Fogarty. (1/2). 2022. Deirdre Madden: New Critical Perspectives. Manchester University Press. ISBN 978-1-5261-1892-9.
- 21 **Libro o monografía científica.** María Soledad Morales Ladrón. (1/1). 2016. Family and dysfunction in contemporary Irish narrative and film. PETER LANG AG. pp.1-352. ISBN 978-3-0343-2219-5.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** PID2020-114776GB-I00 AEI/FEDER, Inconvenient Truths 2: Articulations of Individual and Communal Vulnerabilities in Contemporary Irish Writing / La articulación de vulnerabilidades individuales y comunitarias en la literatura irlandesa contemporánea. Teresa Caneda Cabrera. (Ministerio de Economía, Industria y Competitividad). 09/2021-09/2025.
- 2 **Proyecto.** Actividades de investigación en Mitocrítica Cultural (3). COMUNIDAD DE MADRID. Paloma Ortiz de Urbina Sobrino. 01/01/2016-30/06/2019. 13.598,75 €.
- 3 **Proyecto.** H2015/HUM-3362, ACIS&GALATEA-CM / Actividades de Investigación en Mitocrítica Cultural. COMUNIDAD DE MADRID. Paloma Ortiz de Urbina Sobrino. (Universidad Complutense de Madrid). 01/12/2015-30/05/2019. 199.268,44 €.
- 4 **Proyecto.** FFI2017-84619-P, Inconvenient Truths: Cultural Practices of Silence in Contemporary Irish Fiction. Teresa Caneda Cabrera. (Universidad de Vlgo). 01/01/2018-31/12/2018.
- 5 **Proyecto.** CCG2016/HUM-014, Memoria e historia en el contexto de la literatura contemporánea en lengua inglesa. Universidad de Alcalá. Juan Francisco Elices Agudo. 01/01/2017-31/12/2017. 4.000 €.
- 6 **Proyecto.** FFI2011-23941, La familia disfuncional como efecto de la globalización en la producción narrativa y fílmica irlandesa (1980-2010). MINISTERIO DE ASUNTOS ECONOMICOS Y TRANSFORMACION DIGITAL. María Soledad Morales Ladrón. (Universidad de Alcalá). 01/01/2012-31/12/2015. 24.200 €.

Fecha del CVA	31/05/2023
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Vicente Francisco		
Apellidos	Montalt Resurrección		
Sexo	Hombre	Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email	montalt@uji.es		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)			

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Professor/a Titular d'Universitat		
Fecha inicio	2003		
Organismo / Institución	Universitat Jaume I		
Departamento / Centro			
País	España	Teléfono	
Palabras clave			

A.3. Formación académica

Grado/Master/Tesis	Universidad / País	Año
Doctorado en Filología Inglesa	Universitat de València	1996
Licenciatura en Filología Anglogermánica	Universitat de València	1991
Certificate in Translation and Interpreting	The Oxford Centre	1989

Parte B. RESUMEN DEL CV

Con tres sexenios de investigación, la trayectoria de Vicent Montalt está marcada por su participación ininterrumpida desde sus inicios en los proyectos de investigación del grupo GENTT de la Universitat Jaume I, todos ellos financiados por el Ministerio correspondiente, por el gobierno autónomo o por la Universitat Jaume I. En dicho grupo coordina la parte médico-sanitaria e impulsa los proyectos y relaciones internacionales de investigación en este ámbito. Ha sido investigador principal (IP1) en dos proyectos del grupo GENTT: "La mejora de la comunicación clínica interlingüística e intercultural: nuevas metodologías para la formación de los profesionales sanitarios" (FFI2015-67427-P), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad, y "Estudio del Consentimiento Informado y la Consulta Médica en los contextos español y británico: nuevas metodologías para la mejora de la comunicación clínica" (P1 · 1B2015-73), financiado por la Universitat Jaume I. Estos dos proyectos de investigación aportaron importantes novedades metodológicas en el desarrollo de estrategias y técnicas para la adquisición de habilidades de comunicación médico-paciente mediante métodos teatrales. A raíz de estos proyectos fue invitado a impartir diversos seminarios de investigación en prestigiosas Universidades como la Universidad de Edimburgo o University College London, donde es profesor e investigador visitante desde 2008.

Ha publicado más de 80 artículos, capítulos y libros. En los últimos tres años ha desarrollado nuevas aperturas de investigación que aúnan la traducción médico-sanitaria altamente especializada y la vertiente más humanística de la misma. En coherencia con algunas investigaciones suyas en las que aborda la relación de la traducción médico-sanitaria con las narrativas de pacientes o con la creación teatral, recientemente ha publicado un capítulo titulado "Medical Humanities and Translation" (Routledge 2021). Se trata de la primera investigación en la que se analiza las relaciones interdisciplinarias entre el emergente campo de las humanidades médicas y la traducción médico-sanitaria. También desde el marco de las humanidades médicas, ha desarrollado una nueva línea de investigación centrada en el papel que juega la traducción médico-sanitaria en el contexto de la comunicación multilingüe en

situaciones de crisis humanitarias. En esta línea de investigación ha publicado dos capítulos de libro: “Medical translation in crisis scenarios” (2020) y “Ethical considerations in the translation of health genres in crisis situations” (2022), ambos en Bloomsbury. Por invitación expresa de la revista Journal of Specialised Translation (JosTrans), recientemente ha analizado el panorama actual de la investigación en traducción médico-sanitaria en una entrevista que le hizo la profesora de la Universidad de Salamanca Rosario Martín Ruano (https://jostrans.org/issue38/int_montalt.php). En la actualidad, está en el proceso de finalización de un libro para la editorial Routledge que lleva por título Patient-centred writing and translation (en coautoría con las Dras. García-Izquierdo y Muñoz-Miquel). Se trata de una aportación novedosa en tanto que se centra en un ámbito de la comunicación médico-sanitaria poco investigado.

Ha dirigido cuatro tesis doctorales y, en la actualidad, dirige una tesis en University College London y otras cuatro en la Universitat Jaume I.

Vicent Montalt es responsable del diseño, puesta en marcha y dirección desde sus orígenes del Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I. Se trata de un máster universitario oficial miembro de la red EMT (European Master's in Translation, promovida por la Comisión Europea a través de la Dirección General de Traducción) y que ofrece una formación altamente especializada y de calidad reconocida internacionalmente. Como director del máster, participa en distintos grupos de trabajo de la red EMT. Es responsable del desarrollo de un convenio de colaboración entre FISABIO (Fundación para el Fomento de la Investigación Sanitaria y Biomédica de la Comunitat Valenciana) y el Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I.

Es responsable, junto con otros miembros, del diseño y puesta en marcha del Instituto Interuniversitario López Piñero de estudios históricos y sociales de la ciencia, la medicina, la tecnología y el medio ambiente (IILP). Desde sus inicios en 2020, es director de la sede de dicho instituto en la UJI, cargo desde el que ha conformado un equipo de investigación multidisciplinario, organiza múltiples actividades de investigación e impulsa el proceso de internacionalización de dicho instituto.

Es IP1 en la solicitud de un proyecto de investigación sobre los retos comunicativos que plantean los efectos de la crisis climática en la salud pública y global en contextos multilingües, dentro del programa Generación del Conocimiento del Ministerio de Ciencia e Innovación.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citas

- 1 **Artículo científico**. Isabel. 2022. Cultural Competence and the Role of the Patient's Mother Tongue: An Exploratory Study of Health Professionals' Perceptions. Societies. Multidisciplinary Digital Publishing Institute. 12(2)-53, pp.1-11.
- 2 **Artículo científico**. Muñoz-Miquel, Ana; Montalt, Vicent; García-Izquierdo, Isabel. (2/3). 2020. Fostering Employability through Versatility within Specialisation in Medical Translation Education. HERMES - Journal of Language and Communication in Business. 60, pp.141-154. ISSN 0904-1699.
- 3 **Artículo científico**. Montalt, Vicent;. 2017. Traducir el trauma y el estigma a escritura autobiográfica: una lectura de James Rhodes. eHumanista IVITRA - Journal of Iberian Studies. Department of Spanish and Portuguese University of California Santa Barbara. 11, pp.319-336. ISSN 1540 5877.

- 4 **Artículo científico.** García Izquierdo, Isabel; Montalt, Vicent. (2/2). 2017. Understanding and enhancing comprehensibility in texts for patients in an institutional health care context in Spain. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*. John Benjamins Publishing Company. 30-2, pp.592-610. ISSN 0213-2028.
- 5 **Capítulo de libro.** Vicent; Karen. 2022. *Translating Medical Texts*. The Cambridge Handbook of Translation. Cambridge University Press. pp.363-378. ISBN 978-1-108-48040-6.
- 6 **Capítulo de libro.** 2021. *Medical humanities and translation*. The Routledge Handbook of Translation and Health. Routledge. ISBN 9781003167983. <https://doi.org/10.4324/9781003167983>
- 7 **Capítulo de libro.** 2020. *Aging Bodies and Minds in Shakespeare. Understanding the Discourse of Aging: A Multifaceted Perspective*. Cambridge Scholars Publishing. pp.199-216. ISBN 1-5275-5785-5.
- 8 **Capítulo de libro.** Vicent. 2020. *Medical Translation in Crisis Situations*. Intercultural Crisis Communication. Translation, Interpreting and Language in Local Crises. Bloomsbury Academic. pp.105-125. ISBN 978-1-3500-9705-6.
- 9 **Capítulo de libro.** Ana; Vicent; Jennifer. 2020. *Medicina narrativa y narrativa de pacientes*. El uso de elementos lingüísticos en enfermedades hematológicas desde una doble dimensión lingüístico-cultural. Libro de Actas del X Congreso Universitario Internacional sobre Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia. Fórum Internacional de Comunicación y Relaciones Públicas (Fórum XXI). ISBN 978-84-09-31464-5.
- 10 **Capítulo de libro.** 2019. *Una aproximación desde la traducción médico-sanitaria*. Comunicació, llenguatge i salut. Documenta Universitaria. pp.123-130.
- 11 **Capítulo de libro.** Vicente Francisco Montalt Resurrección; Isabel García Izquierdo. (1/). 2016. *Exploring the Links Between the Oral and the Written in Patient-Doctor Communication*. Medical Discourse in Professional, Academic and Popular Settings. Multilingual Matters. ISBN 978-1-78309-625-1.
- 12 **Entrevista.** Rafael; Vicent; Anna. 2022. *Comunicació i psicologia en l'atenció sanitària: els reptes de la pandèmia*. Institut Interuniversitari López Piñero - IILP.
- 13 **Seminari d'investigació.** Vicent; Eivind. 2021. *Towards a translational medical humanities*. Institut Interuniversitari López Piñero - IILP.
- 14 **Seminari d'investigació.** Vicent; Federico Marco. 2020. *Crisis Translation: Communicating Risks in Multilingual Settings*. Institut Interuniversitari López Piñero - IILP.
- 15 **Seminari de recerca.** Vicent; Elena. 2020. *Metaphor in the experience of illness*. Institut Interuniversitari López Piñero - IILP.

C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** UJI-B2022-06, LAS SOCIEDADES MÉDICAS COMO AGENTES ESTRATÉGICOS EN LA COMUNICACIÓN MÉDICO-PACIENTE. Universidad Jaime I. Robert Martínez Carrasco. (Universidad Jaime I). 01/01/2023-31/12/2025. 14.847,62 €.
- 2 **Proyecto.** PGC2018-098726-B-I00, CREACIÓN DE RECURSOS MULTILÍNGÜES PARA LA MEJORA Y LA HUMANIZACIÓN DE LA COMUNICACIÓN MÉDICO-PACIENTE EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE SALUD (HIPOCRATES). MINISTERIO DE CIENCIA, INNOVACIÓN Y UNIVERSIDADES. Anabel Borja Albi. (Universidad Jaime I). 01/01/2019-30/09/2022. 33.880 €.
- 3 **Proyecto.** UJI-B2018-67, DESARROLLO DE RECURSOS MULTILÍNGÜES EN LÍNEA PARA LA MEJORA DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO COMO ACTO DE COMUNICACIÓN MULTIMODAL. Universidad Jaime I. Begoña Bellés Fortuño. (Universidad Jaime I). 01/01/2019-31/12/2021. 15.692 €.
- 4 **Proyecto.** AICO/2019/182, CREACIÓN DE RECURSOS PER A LA FORMACIÓ EN HABILITATS COMUNICATIVES EN ÀMBITS MÈDIC-SANITARIS MULTILÍNGÜES/CREACIÓ DE RECURSOS PARA LA FORMACIÓ EN HABILIDADES COMUNICATIVAS EN ÀMBITOS MÉDICO SANITARIOS MULTILÍNGÜES. Generalitat Valenciana CONSELLERIA D'EDUCACIÓ, INVESTIGACIÓ, CULTURA.... Isabel García Izquierdo. (Universidad Jaime I). 01/01/2019-31/03/2021. 24.800 €.

- 5 **Proyecto.** P1-1B2015-73, ESTUDIO DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO Y LA CONSULTA MÉDICA EN LOS CONTEXTOS ESPAÑOL Y BRITÁNICO: NUEVAS METODOLOGÍAS PARA LA MEJORA DE LA COMUNICACIÓN CLÍNICA. Universidad Jaime I. Vicente Francisco Montalt Resurreccion. (Universitat Jaume I). 01/01/2016-31/12/2018. 22.640,86 €.
- 6 **Proyecto.** FFI2015-67427-P, LA MEJORA DE LA COMUNICACIÓN CLÍNICA INTERLINGÜÍSTICA E INTERCULTURAL: NUEVAS METODOLOGÍAS PARA LA FORMACIÓN DE LOS PROFESIONALES SANITARIOS. MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD. Pilar Ezpeleta Piorno. (Universitat Jaume I). 01/01/2016-31/12/2018. 41.503 €.
- 7 **Proyecto.** CSO2014-61928-EXP, LENGUAJE Y CULTURA DE LA SALUD. MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD. Vicent Manuel Salvador Liern. (Universitat Jaume I). 01/09/2015-31/08/2017. 24.200 €.
- 8 **Proyecto.** VAL-2015-02, PRUEBA DE CONCEPTO DEL RESULTADO DE INVESTIGACIÓN DEL GRUPO GENTT: PLATAFORMAS GENTT DE GESTIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN ESPECIALIZADA MONOLINGÜE Y MULTILINGÜE (PLATAFORMAS GENTT). Universitat Jaume I. (Universitat Jaume I). 2016-2017.
- 9 **Proyecto.** FFI2012-34200, ANÁLISIS DE NECESIDADES Y PROPUESTA DE RECURSOS DE INFORMACION ESCRITA PARA PACIENTES EN EL AMBITO DE LA ONCOLOGIA (MEDGENTT). MINISTERIO DE ECONOMIA Y COMPETITIVIDAD. Isabel García Izquierdo. (Universidad Jaime I). 01/01/2013-31/12/2015. 18.720 €.
- 10 **Proyecto.** FFI2012-34200, ANÁLISIS DE NECESIDADES Y PROPUESTA DE RECURSOS DE INFORMACIÓN ESCRITA PARA PACIENTES EN EL ÁMBITO DE LA ONCOLOGÍA (MEDGENTT). MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD. Isabel García Izquierdo. (Universitat Jaume I). 01/01/2013-31/12/2015. 18.720 €.

Fecha del CVA	11/03/2025
---------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre	Juan Miguel		
Apellidos	Ortega Herráez		
Sexo		Fecha de Nacimiento	
DNI/NIE/Pasaporte			
URL Web			
Dirección Email			
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	https://orcid.org/0000-0001-7855-9566		

1. ACTIVIDAD INVESTIGADORA, DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1. PROYECTOS Y CONTRATOS DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DEL CONOCIMIENTO

1.1.1. Proyectos

1 Proyecto. Elaboración y validación de cuestionarios médicos bilingües como una herramienta de apoyo en la anamnesis en los pacientes con barrera idiomática en el Servicio de Urgencias Hospitalaria. Andrzej Sykala. (Hospital General Universitario de Alicante Dr. Balmis). 16/10/2023-2025. Coordinador.

Explicación narrativa de la aportación

Proyecto interdisciplinar con participación de personal sanitario y expertos en traducción e interpretación. Se propone la creación de una serie de cuestionarios médicos bilingües de uso fácil y rápido como herramienta de apoyo en la anamnesis en los pacientes con barrera idiomática que acuden al Servicio de Urgencias Hospitalarias. Se realizará un estudio observacional para valorar la utilidad de dichos cuestionarios. Como pacientes sujetos se incluirá a las poblaciones que hablan alguno de los siguientes idiomas: inglés, francés, ucraniano, rumano o árabe. Se procederá a valorar mediante encuestas con una escala tipo Likert la utilidad de los cuestionarios por parte de los pacientes y del profesional sanitario. Posteriormente, se realizará un análisis descriptivo de los datos conseguidos. El solicitante actúa como coordinador del equipo lingüístico del proyecto y contacto con el IP y su equipo sobre el terreno. Ha coordinado el proceso de traducción, revisión y validación de las distintas versiones lingüísticas del cuestionario.

- 2 Proyecto.** Red temática MEXTRES (MÉTODOLOGÍA PARA EXPLORAR EL ESTRÉS EN LA INTERPRETACIÓN SOCIAL AFECTIVA). Vicerrectorado de Investigación. Catalina Ilescu. (Universidad de Alicante). 01/10/2023-01/10/2024. 5.000 €. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

Proyecto multidisciplinar con investigadores del ámbito de la ingeniería informática, psicología y traducción e interpretación, pertenecientes a los grupos de investigación Incognito, SmartLearning y PSYBHE. La red temática tiene como fin la preparación y presentación del proyecto I+D+I titulado: MEXTRES: MÉTODOLÓGÍA PARA EXPLORAR EL ESTRÉS EN LA INTERPRETACIÓN SOCIAL AFECTIVA, en la convocatoria 2023 del Ministerio de Universidades y, si reúne las condiciones pertinentes, adicionalmente, en alguna de las diferentes convocatorias de proyectos europeos que mejor se ajusten a los objetivos que nos proponemos. La principal aportación del proyecto ha sido el diseño de una metodología a modo de pilotaje, para valorar la idoneidad del uso de determinados dispositivos para medir el estrés en intérpretes en contextos sanitarios. La aportación del solicitante ha consistido fundamentalmente en el diseño del proyecto, la evaluación de soluciones de transcripción automática para tratar las grabaciones de las simulaciones realizadas, depurar las transcripciones del pilotaje y hacer una primera aproximación analítico-discursiva de las entrevistas mediadas por intérprete para identificar elementos susceptibles de estar relacionados con el estrés. Estos elementos se han cruzado con las observaciones realizadas por el equipo de psicólogos y con los resultados arrojados por los dispositivos de medida (wearables) que portaban los intérpretes. El pilotaje ha servido de base para la redacción d...

- 3 Proyecto.** Mediación lingüística para a cooperación ao desenvolvemento (MELINCO). XUNTA DE GALICIA. María Isabel del Pozo Triviño. (Universidade de Vigo). 01/10/2019-01/10/2020. 31.578 €. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

El objetivo de MELINCO es contribuir a la protección de los derechos lingüísticos en la cooperación al desarrollo a través de una serie de acciones que redunden en una mediación lingüística de calidad entre el personal de las ONGD y las personas usuarias y destinatarias de sus acciones de cooperación, desde una perspectiva de Derechos Humanos. El proyecto busca, en primer lugar, detectar las barreras lingüísticas y culturales que existen entre el personal de las ONGD y las poblaciones extranjeras con las que trabajan, con especial atención a las prácticas habituales y posibles vulneraciones de los derechos lingüísticos de las personas asistidas, para identificar las necesidades de formación en mediación lingüística profesional a través de intérpretes, el proyecto llevará a cabo un amplio trabajo de campo con ONGD e intérpretes, siguiendo la metodología desarrollada en el proyecto europeo Speak Out for Support (SOS-VICS) sobre la mejora de la mediación lingüística con víctimas de violencia de género. En segundo lugar, y una vez detectadas estas necesidades, tanto de interpretación (oral) como de traducción (escrita), el proyecto llevará a cabo las siguientes actividades: -Diseño e impartición de una formación para el personal de las ONGD sobre cómo trabajar eficazmente con intérpretes. -Elaboración de una guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes en el ámbito de las ONGD. -Traducir y adaptar culturalmente documentación de las ONGD. -Celebración de un evento de...

- 4 **Proyecto.** AICO 2017, MULTIDIMENSIONAL ANALYSIS OF EUROPEAN PARLIAMENTARY CORPORA: ORIGINAL, TRANSLATED, AND INTERPRETED POLITICAL DISCOURSE. (ECPC+). Generalitat Valenciana. María Calzada Pérez. (Universitat Jaume I). 01/12/2017-30/11/2019. 20.000 €. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

El proyecto ECPC+ tiene como objetivo analizar de forma cuantitativa y cualitativa el comportamiento lingüístico de los eurodiputados y la transmisión del conocimiento a los votantes por parte de la Eurocámara (2004-2014) como primer paso para analizar el momento actual. Para llevar a cabo estos objetivos (y comprobar o refutar esta hipótesis), emplearemos tres importantes corpus textuales: Archivo de Corpus Comparables y Paralelos de Discursos Parlamentarios Europeos (o ECPC en sus siglas en inglés), compilado y etiquetado en la Universitat Jaume I; Corpus de Interpretaciones del Parlamento Europeo (EPIC, en sus siglas en inglés), compilado en la Università di Bologna/Forlì; y EuroparlTV Multimedia Parallel Corpus (EMPAC): Corpus de subtítulos (al alemán, inglés, español, francés, italiano y neerlandés) de todos los episodios del programa “Parliament News” del canal Europarl.tv durante 2010.

- 5 **Proyecto.** ASSESSMENT OF VIDEO-MEDIATED INTERPRETING IN CRIMINAL AND CIVIL JUSTICE - ASSESSING THE IMPLEMENTATION (AVIDICUS 3). Comisión Europea -DG Justice. Sabine Braun. (University of Surrey). 01/02/2014-01/02/2016. 374.531 €. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

AVIDICUS 3 aborda el uso de la videoconferencia en procedimientos jurídicos bilingües mediados por intérprete. Los resultados del proyecto están disponibles en la web http://www.videoconference-interpreting.net/?page_id=154 Aportación específica del solicitante: investigación de campo en España, Rumanía, Croacia, Gibraltar y Portugal mediante visitas de estudio a tribunales que dispongan de dispositivos de Videoconferencia, al objeto de analizar dichos dispositivos, su utilización, así como entrevistar a jueces, fiscales, intérpretes y personal técnico. Participación en la elaboración y pilotaje de los instrumentos de medida (cuantitativos y cualitativos), bajo la supervisión de los socios de Télécom Paris. Elaboración de los informes pertinentes y redacción de materiales previstos en la solicitud, bajo la supervisión de la investigadora principal. Organización de reunión de seguimiento nº 3 en Alicante, que incluirá visitas a los tribunales locales, entrevistas con el Presidente de la Audiencia Provincial, conexiones por videoconferencia con tribunales, entre otros, de Canarias.

- 6 **Proyecto.** ENSURING LIT QUALITY THROUGH TESTING AND CERTIFICATION (Qualitas). EUROPEAN COMMISSION. CYNTHIA SUE GIAMBRUNO DAY. (Universidad de Alicante). 01/12/2012-01/12/2014. 261.092,47 €. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

This project will provide a detailed roadmap and direct consultation services to those charged with delivering and overseeing interpreting services on how to identify competent practitioners through testing and certification based on a careful review of existing practices, theoretical underpinnings, and desired outcomes. Los resultados del proyecto pueden consultarse en <https://www.ogpi.ua.es/project/QUALITAS/> Aportación específica del solicitante: participación en el diseño de la propuesta de certificación profesional del proyecto; elaboración de recomendaciones específicas sobre el formato de la prueba de interpretación, aportación de conocimientos específicos sobre interpretación judicial basados en su experiencia profesional en la materia, elaboración de fichas sobre situación de certificación profesional en distintos países de la UE.

- 7 **Proyecto.** SPEAK OUT FOR SUPPORT (SOSVICS). EUROPEAN COMMISSION. Maribel Del Pozo Triviño. (Universidade de Vigo). 01/11/2012-01/11/2014. 458.904,12 €. Miembro de equipo.

Explicación narrativa de la aportación

The main goal of the SOSVICS project is to improve training of gender violence professional interpreters. The objective of SOS-VICS is to create resources for training specialised interpreters to work in gender violence spheres, so that they are able to carry out their linguistic mediation tasks accurately and professionally. The project will also contribute to raising awareness amongst stakeholders to use only professional interpreters during such interpretations, in accordance with the above mentioned Directive (Article 7) and the European Parliament and Council Directive 2010/64/EU of the European Parliament and Council of 20 October 2010, on right to interpretation and translation in criminal proceedings. Los resultados del proyecto pueden consultarse en <http://sosvicsweb.webs.uvigo.es>
Aportación específica del solicitante: participación en sesiones de trabajo para diseñar los instrumentos de medida; participación en talleres y grupos focales, identificación de agentes e intérpretes objeto de estudio; colaboración en entrevistas a víctimas y profesionales en la ciudad de Alicante; elaboración de materiales didácticos originales; diseminación de resultados.

1.2. RESULTADOS Y DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y DE TRANSFERENCIA E INTERCAMBIO DE CONOCIMIENTO

1.2.1. Actividad investigadora

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- 1 **Sexenio CNEAI. Investigación.** Convocatoria 2023. CNEAI (investigación). (Conc 09/05/2024). Periodo: 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023.
- 2 **Sexenio CNEAI. Investigación.** Convocatoria 2021. CNEAI (investigación). (Conc 03/05/2022). Periodo: 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017.
- 3 **Sexenio CNEAI. Investigación.** Convocatoria 2016. CNEAI (investigación). (Conc 27/06/2017). Periodo: 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011.
- 4 **Tramo de investigación AVAP. Investigación.** Convocatoria 2012. Agencia Valenciana d'Avaluació i Prospectiva (AVAP). (Conc 01/01/2013). Periodo: 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011.
- 5 **Artículo científico.** Renée DePalma; Juan-Miguel Ortega-Herráez; Maribel Del-Pozo-Triviño; María-Isabel Abril-Martí. 2024. Training third sector workers to communicate effectively through interpreters: the MELINCO project training course. The Interpreter and Translator Trainer. Taylor & Francis / Routledge. JCR (Q1).
<https://doi.org/10.1080/1750399X.2023.2301642>
- 6 **Artículo científico.** (1/2) Juan-Miguel Ortega Herráez; Nuria Hernández Cebrián. 2019. Instrumentos y medidas para transponer al ordenamiento jurídico interno el mandato de calidad de la traducción e interpretación de la Directiva 2010/64/UE: el caso de España a través de un análisis comparativo transnacional. Revista de Estudios Europeos, número extraordinario Cooperación Judicial Transfronterizol y Derechos Procesales. pp.97-117.

- 7 **Artículo científico.** (1/1) Ortega Herráez, J.M.2015. Reflexiones en torno al binomio formación-acreditación como elementos constitutivos de la profesionalización de la interpretación jurídica. Trans: Revista de Traductología. 19-1, pp.131-152. ISSN 1137-2311. WOS (4), Google Scholar (5), Otros medios (2). SJR (0.155).
<https://doi.org/doi.org/10.24310/TRANS.2015.v1i19.2097>

Explicación narrativa de la aportación

Trans: Revista de Traductología cuenta con un índice de impacto de 0.155 en Scimago Journal Rank (SJR) en 2015, situándose en el 2ºQ (posición 322 de 761 en la categoría LANGUAGE AND LINGUISTICS). En cuanto a los indicios de calidad editorial, Trans: Revista de Traductología: · está incluida en Catálogo Latindex con los 33 criterios cumplidos (v.1.0: 2002-2017), entre ellos: apertura editorial y evaluadores externos (Fuente: Latindex); · está incluida en listado de ERIHPlus (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences); · clasificada en CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) en la categoría Ciencias Humanas con un valor B; · tiene un ICDS (Índice Compuesto de Difusión Secundaria) de 9.8 sobre 11.0 en 2018; · ha obtenido el Sello de Calidad de la FECYT; · en el Ranking de Revistas Científicas Españolas con Sello de Calidad FECYT ocupa el puesto 5/52 en la categoría de LINGÜÍSTICA (C1) con una puntuación de 53.78 (2018).

- 8 **Artículo científico.** (1/2) Ortega Herráez, J.M; Iliescu, C.2015. The Interpreter Hears Voices... Academic and Professional Perspectives X-Rayed and Interpreted. MonTI (Monografías de Traducción e Interpretación). Special issue 2, pp.37-62. ISSN 1889-4178.
<https://doi.org/10.6035/MonTI.2015.ne2.1>
- 9 **Artículo de enciclopedia.** (1/1) Juan-Miguel Ortega-Herráez (AC). 2022. Interpretación Judicial. ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI.
<https://doi.org/10.5281/zenodo.6366290>
- 10 **Capítulo de libro.** María Jesús Blasco Mayor; (2/2) Ortega-Herráez, Juan-Miguel (AC). 2025. Interpreting policies at emergency reception facilities for refugees in Spain: a case study of war displaced Ukrainian citizens. Translation and Interpreting as Positive Discrimination. Peter Lang.
- 11 **Capítulo de libro.** (1/2) Juan-Miguel Ortega-Herráez (AC); Francisco-Javier Vigier Moreno. 2024. Categorizing Problems in Court Translation: A Study of Essential Documents Produced in Spanish Criminal Proceedings. A Qualitative Approach to Translation Problems: Spotlighting Translation Problems. Routledge. pp.89-103. ISBN 9781032182483.
- 12 **Capítulo de libro.** María-Isabel Abril-Martí; (2/2) Juan-Miguel Ortega-Herráez. 2022. Competence building through new generation resources: The SOS-VICS Website for training interpreters in the field of gender- based violence. Translation and Interpreting in Institutional Settings: Training and Practising the Profession from Social and Innovative Perspectives / Traducción e interpretación en entornos institucionales: Enseñanza y práctica de la profesión desde perspectivas sociales e innovadoras. Peter Lang. pp.145-178. ISBN 978-1-80079-151-0.
- 13 **Capítulo de libro.** (1/1) Juan Miguel Ortega Herráez (AC). 2020. Organising a profession The role of associations during the adoption of the new law for legal interpreting and translation (LIT) in Spain. Interpreting in Legal and Healthcare Settings. Perspectives on research and training. John Benjamins. 151, pp.165-187.
<https://doi.org/10.1075/btl.151.07ort>
- 14 **Capítulo de libro.** (1/2) Juan Miguel Ortega Herráez (AC); María Jesús Blasco Mayor. 2018. Radiografía (2006-2016) de la provisión de servicios lingüísticos en los servicios públicos de la Comunitat Valenciana. Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades. Comares. 188, pp.171-202. ISBN 978-84-9045-672-9.
- 15 **Capítulo de libro.** (1/2) Juan Miguel Ortega Herráez (AC); Nuria Hernández Cebrián. 2018. Repercusiones de la Ley Orgánica 5/2015 de transposición de la Directiva 2010/64/UE para el papel del traductor-intérprete en el proceso penal. Garantías Procesales de Investigados y Acusados. Situación Actual en el Ámbito de la Unión Europea. Tirant lo Blanch. pp.105-130. ISBN 9788491903208.

- 16 **Libro o monografía científica**. María Jesús; Juan Miguel. 2025. La interpretación en contextos de protección internacional: una mirada interdisciplinar. Tirant lo Blanch.
- 17 **Traducción**. Anna Setkowicz-Ryszka; Juan-Miguel Ortega-Herráez. 2024. Traductores / intérpretes jurados. ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI.

1.2.2. Transferencia e intercambio de conocimiento y actividad de carácter profesional

- 1 **Sexenio CNEAI. Transferencia**. Convocatoria 2018. CNEAI (transferencia). (Conc 15/04/2020). Periodo: 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011.

Actividad de carácter profesional

- 1 **PROFESOR TITULAR DE UNIVERSIDAD**: Universidad de Alicante. 2018- actual. Tiempo completo.
- 2 **PROFESOR CONTRATADO DOCTOR (LOU)**: Universidad de Alicante. 18/10/2016.
- 3 **PROFESOR/A AYUDANTE DOCTOR/A (LOU)**: Universidad de Alicante. 18/10/2011. (5 años). Contrato laboral temporal.
- 4 **TÉCNICO SUPERIOR DE GESTIÓN Y SERVICIOS COMUNES (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)**: MINISTERIO DEL INTERIOR, COMISARÍA PROVINCIAL DEL CNP EN ALICANTE. 08/06/2009. (2 años - 4 meses). Contrato laboral indefinido.
- 5 **PROFESOR/A ASOCIADO/A (LOU)**: Universidad de Alicante. 29/02/2008. (3 años - 7 meses). Contrato laboral temporal.
- 6 **TRADUCTOR-INTÉRPRETE**: TRADUCTOR-INTÉRPRETE AUTÓNOMO. 20/05/2008. Autónomo.
- 7 **TÉCNICO SUPERIOR DE GESTIÓN Y SERVICIOS COMUNES (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)**: MINISTERIO DEL INTERIOR, DGPOLICÍA Y GUARDIA CIVIL. 15/01/2008. (4 meses). Contrato laboral indefinido.
- 8 **PROFESOR ASOCIADO**: UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID. 01/09/2004. (3 años - 4 meses). Contrato laboral temporal.
- 9 **TITULADO SUPERIOR (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)**: CONSEJERÍA DE JUSTICIA, COMUNIDAD DE MADRID. 01/07/2002. (5 años - 6 meses). Contrato laboral indefinido.
- 10 **PROFESOR AYUDANTE A TIEMPO PARCIAL**: UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO. 01/09/2002. (4 años - 4 meses). Profesional.
- 11 **PROFESOR TITULAR A TIEMPO PARCIAL**: CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES FELIPE II - UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID. 01/02/2003. (1 año - 8 meses). Contrato laboral temporal.
- 12 **TÉCNICO SUPERIOR DE ADMINISTRACIÓN (TRADUCTOR-INTÉRPRETE)**: MINISTERIO DE JUSTICIA. 18/12/2001. (6 meses). Contrato laboral indefinido.
- 13 **TRADUCTOR-INTÉRPRETE**: ALBOR TRANSLATION OFFICE, SL. 01/12/2001. (1 año). Contrato laboral indefinido.
- 14 **TRADUCTOR-INTÉRPRETE, GESTOR DE PROYECTOS**: IMTEC TRADUCCIONES S.L.. 14/06/2001. (6 meses). Contrato laboral indefinido.

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	M. Rosario Martín Ruano		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	B-7290-2017	
	Código Orcid	orcid.org/0000-0003-1383-6977	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Salamanca		
Dpto./Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Dirección			
Teléfono		correo electrónico	mrmr@usal.es
Categoría profesional	Titular de Universidad		Fecha inicio 17/03/2006
Espec. cód. UNESCO	5701.12		
Palabras clave	Traducción		

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciada en Traducción e Interpretación	Universidad de Salamanca	1997
Grado de Salamanca en Traducción	Universidad de Salamanca	1997
Doctorado en Traducción	Universidad de Salamanca	2001

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

M. Rosario Martín Ruano es doctora en Traducción por la Universidad de Salamanca, donde ejerce como profesora titular desde 2006. Fue miembro del equipo docente del CES Felipe II de la UCM (2001-2003), Centro universitario Cluny-ISEIT de Madrid dependiente de la Universidad Católica de París (2003) y la UAM (2003-2004). Ha obtenido la evaluación positiva de **cuatro sexenios/tramos de investigación** (último obtenido en 2021) y de un **sexenio de transferencia**. Tiene la acreditación para el acceso al cuerpo de Catedráticos (11/06/2024).

Su producción científica se encuentra reflejada en **3 monografías, 6 coediciones de volúmenes colectivos y 4 de números especiales de revistas especializadas, más de 70 artículos y capítulos de libros, así como 20 reseñas, en editoriales** (Routledge, John Benjamins, Multilingual Matters, Peter Lang, Comares, Ediciones Universidad de Salamanca) y **revistas internacionales** con impacto internacional y elevados índices de calidad en el campo de las humanidades y los estudios de traducción (*The Interpreter and Translator Trainer, Translation and Interpreting, Translation Studies, Linguística Antverpiensia, META, Perspectives, Bulletin of Hispanic Studies, Revista Canaria de Estudios Ingleses, JoSTrans, Parallèles*, etc). Es **miembro del Consejo Editorial de Perspectives, JoSTrans, Hikma, Estudios de Traducción, Clina** y evalúa asiduamente para más de una decena de revistas especializadas de traducción. Ha traducido 22 libros y 25 artículos especializados.

Ha codirigido el **proyecto VIOSIMTRAD (FFI2015-66516-P/MINECO;FEDER; 2016-2020)** y ha **participado en 2 proyectos europeos y 2 internacionales, 5 proyectos de investigación nacionales y 5 regionales, y 12 proyectos de innovación docente**. Ha dirigido **seis doctorales**, todas ellas sobresaliente cum laude por unanimidad, y actualmente dirige otras seis.

Entre sus publicaciones destacan los libros *A propósito de lo políticamente correcto* (Valencia, Alfons el Magnànim, 1999) y *El (des)orden de los discursos* (Granada, Comares, 2003) o las ediciones *Babel* (número monográfico dedicado a la traducción, coordinado con Á. Vidal y A. Barr, *Debats*, 75, 2001-2002), *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones* (coeditado con J. Torres y A. Barr, Salamanca, Ediciones USAL, 2001), *Translation and the Construction of Identity* (editado con J. House y N. Baumgarten, Seúl, IATIS, 2005), *Traducción, política(s), conflicto: legados y retos para la era del multiculturalismo* (coeditada con Á. Vidal, Granada, Comares, 2013) y *Traducción, medios de comunicación, opinión pública: retos éticos de la construcción de la actualidad* (coeditada con Á. Vidal, Granada: Comares, 2016), el volumen *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries* (coeditado con L. Biel, J. Engberg, y V. Sosoni, Routledge, 2019) así como un número de artículos y capítulos de libro en publicaciones nacionales e internacionales sobre traducción e ideología, traducción literaria y en los medios de comunicación, traducción jurídica e institucional. Ha traducido más de una veintena de libros para

distintas editoriales e instituciones. Entre los cargos de gestión desempeñados, ha sido subdirectora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (2007-2008), coordinadora del programa de Doctorado en Traducción de la USAL (2006-2011), directora del Máster en Traducción y Mediación Intercultural y representante de la USAL en la Red de Másteres Europeos en Traducción (2010-2017 y desde 2021), representante de la USAL en la Task Force de Estudios de Doctorado e Investigación del Grupo Coímbra (2011-2014) y Vicerrectora de Docencia de la USAL (2016-2017).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

Volúmenes y números especiales coeditados (últimos 5 años)

1. Martín Ruano, M. R.; Jian, L. and Wang, C. (eds.) (2020). *Special Issue on “Translating and Interpreting between Chinese and Spanish in the contemporary world”, Clina*, 6: 1.
2. Biel, L., Engberg, J., Martín Ruano, R., Sosoni, V. (eds.) (2019), *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*, Londres y Nueva York, Routledge. [Q1 SPI]
3. Eleonora Federici, M. Rosario Martín Ruano, África Vidal (eds.) (2019), número especial titulado *Translating and Interpreting Linguistic and Cultural Differences in a Migrant Era*, *I-LanD Journal*, 2.

Artículos en revistas especializadas (últimos 5 años): mayoritariamente publicaciones Q1/Q2

1. Martín Ruano, R. (2023). “La identidad (sexual) de las subjetividades interseccionales como operación dialógica transcultural: análisis de Carmen y Lola desde una perspectiva postraductológica”, *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 16(1), 229–251. <https://doi.org/10.17533/udea.mut/v16n1a13> [Q1 SJR]
2. Valderrey Reñones, C., Roiss, S., Flores García, A., Martín Ruano, R., Zimmerman González, P., Holl, I. (2023). “Proyecto TRADAPS: Una iniciativa para implementar la metodología del aprendizaje-servicio en traducción”. *FITISPos International Journal*, 10(1), 69-84.
3. Martín Ruano (2023), “Approaching Law in Superdiverse, Global Societies: the challenges of and for legal translation in plural legal orders”, *Translation & Interpreting*, 15 (2). [Q1 SJR]
4. Martín Ruano, R. (2022). “De evoluciones y retos en la investigación traductológica del siglo XXI”. *Trans. Revista de traductología*, 26(1), 43-63. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2022.v26i1.15702> [Sello de Calidad FECyT]
5. Martín Ruano, R. (2022). “La traducción: ese oscuro objeto de desvelos. Un cuarto de siglo de avances en la traductología”. *Trans. Revista de traductología*, 26 (1), 361-370. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2022.v26i1.5242> [sello de calidad FECyT]
6. Martín Ruano, R. / Montalt, V. (2022). “Featured Interview: Rosario Martín Ruano interviews Vicent Montalt on Medical Translation”, *JoSTRans*, (The Journal of Specialised Translation) 38. https://jostrans.org/issue38/int_montalt.php [Q1 SJR]
7. Martín Ruano, M. R. (2022) “Posestructuralismo”/“Poststructuralism”, *Enciclopedia abierta de Estudios en Traducción e Interpretación (ENTI)*, AIETI: <http://www.aieti.eu/enciclopedia/>.
8. Martín Ruano, M. R. (2021). “Towards Alternatives to Mechanistic Models of Translation in Contemporary Journalism”, *Language and Intercultural Communication*, 21: 3, 395-410 [SJR Q1 2020].
9. Martín Ruano, M. R. (2020). “Translation vis-à-vis Democratic Deficit in the Digital Era: Policies, Practices and Possibilities of Institutional Translation in Increasingly Diverse Societies”, *Translation and Interpreting*, 12: 2, 48-62. [Q1 SJR]
10. Martín Ruano, M. R. J. Liu y C. Wang (2020). “La traducción e interpretación entre el chino y el español en la época contemporánea: perspectivas actuales y horizontes de futuro”, introducción a M. Rosario Martín Ruano, Jian Liu y Chengying Wang, “Translating and Interpreting between Chinese and Spanish in the Contemporary World. Research, Training, Professional Practice / La traducción e interpretación entre el chino y el español en la época contemporánea. Investigación, formación, práctica profesional”, *Clina: An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication*, 2020, vol 6, nº. 1, págs. 9-16. eISSN: 2444-1961.
11. Federici, E., M. R. Martín Ruano, A. Vidal (2019). “Introduction: Translating and Interpreting

Linguistic and Cultural Differences in a Migrant Era”, *I-LanD Journal*, 2, 1-10.

12. Rodríguez Espinosa, M. y M. R. Martín Ruano (2019). “Introducción: traducción, conflicto y violencia simbólica”, *Trans. Revista de Traductología*, 23, 11- 18. [Sello de Calidad FECyT]

Reseñas en revistas especializadas (últimos 5 años)

1. Martín Ruano, M. R. (2022). “Legal Translation Outsourced by Juliette R. Scott”, Oxford, Oxford University Press, 2019, 232 pp.,” *Translation Studies*, 15, 106-109.
2. M. Rosario Martín Ruano (2018). “Peñaranda López, Antonio. *Proceso penal comparado (España, Francia, Inglaterra, Estados Unidos, Rusia)*. Granada: Comares, 2015”, *Parallèles*, 30:1, 158-161.

Capítulos en monografías especializadas (últimos 5 años): editoriales Q1 / Q2 en SPI

1. Martín Ruano, R. (2024). “(Re)discovering (legal) translation through the experiential: Towards empowering intersemiotic pedagogies based on experimentation, creativity and play”. En M. Campbell, R. Vidal (eds.), *The Experience of Translation. Materiality and Play in Experiential Translation*, Londres y Nueva York, Routledge, 174-190.
2. Biel, L. y Martín Ruano, R. (2022). “Institutions’ outreach to and involvement with universities: how international organisations collaborate with universities in training translators”. En T. Svoboda, Ł. Biel, V. Sosoni (eds.), *Institutional Translation Training*, Londres/Nueva York, Routledge, 151-169.
3. Martín Ruano, M. R. (2021). “(Des)localizados, traductores, (re)configuradores: (re)pensar(nos) con Najat El Hachmi”, en Ediciones Universidad de Salamanca (ed.), *(Des)localizados: textualidades en el espacio-tiempo*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca (FOCUS 16), 83-90.
4. Martín Ruano, M. R. (2021). “(Re)locating translation within asymmetrical power dynamics: Translation as an instrument of resistant conviviality”, en Ovidi Carbonell y Esther Monzó (eds.), *Translating Asymmetry, Rewriting Power*, Ámsterdam, John Benjamins, 335-360.
5. Martín Ruano, M. R. (2020). “La traducción como antídoto de la violencia simbólica en las sociedades digitales y globalizadas: transformación de dinámicas de convivencia en posibilidades de convivencia inclusiva”, en Cristina Carrasco (ed.), *Traducción y violencia simbólica: reescrituras polifónicas de lo plural*, Granada: Comares, 199-218.
6. Martín Ruano, M. R. (2020). “Legal Translation”, en Mona Baker y Gabriela Saldanha, *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, Londres/Nueva York, Routledge, 280-284.
7. Van Doorslaer, L.; R. Valdeón García, M.R. Martín Ruano (2019). “Translation and the Media” (vídeo), en Cristina Carrasco, María Cantarero Muñoz, Coral Díez Carabajo (eds.), *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
8. Martín Ruano, M. R. (2019). “Legal and Institutional Translation”, en Roberto Valdeón y África Vidal (eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*, Londres/Nueva York, Routledge, 267-287.
9. Biel, L., J. Engberg, M.R. Martín Ruano y V. Sosoni (2019). “Introduction to Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing methodological boundaries”, en Lucja Biel, Jan Engberg, M. Rosario Martín Ruano y Vilelmini Sosoni (eds.), *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*, Londres y Nueva York, Routledge, 1- 12.

C.2. Conferencias y seminarios impartidos por invitación (5 últimos años)

1. Intervención en la mesa redonda sobre “Traducción literaria e Inteligencia Artificial” a invitación de la Embajada de España en Eslovenia (Ljubjana, 27-09-204) en evento coorganizado por el Institut Français y la Embajada Francesa.
2. “La traducción institucional y editorial en español”, participación por invitación en mesa redonda del Encuentro Anual de AUnETI (2023).
3. “La transformación del perfil profesional del traductor e intérprete”, participación por invitación en mesa redonda del Encuentro Anual de AUnETI (2023).
4. “La traducción, ese oscuro objeto de desvelos”, conferencia en mesa redonda organizada con motivo de los 25 años de TRANS. Revista de Traductología, en la Universidad de Málaga, con participación de Salvador Peña, Juan Gabriel López Guix y M. Rosario Martín Ruano (2022).
5. “Deconstructing the Politics of Neutrality: critical insights into legal and institutional translation”, conferencia impartida por invitación el 12 de mayo en el marco del Simposio Translation Fest: Translation Theory between Theory and Practice (2nd edition) organizado por la Università degli Studi di Ferrara y la Universidad de Exeter (2021).

6. "La traducción jurídica como acto político: implicaciones ideológicas y éticas", charla impartida por invitación en los Encuentros Virtuales con la Traducción Jurídica (2020).
7. Curso "Contemporary Translation Theories: Applications to Specialized Texts", impartido como profesora invitada en la Beijing Foreign Studies University International Summer Session, Beijing, China (16-26 de julio de 2019).
8. "Nuevas tendencias en traducción jurídica e institucional", conferencia impartida por invitación a los traductores de la sección de español del Buró Central de Traducción de China, Beijing (2019).
9. "New Challenges and Trends in Legal and Institutional Translation in the Global Era", seminario impartido en la Universidad de Birmingham (2019).
10. "Legal Translation and the Challenges of Recognition", conferencia impartida por invitación en el marco de los CTIS Seminars organizados por el Centre for Translation and Intercultural Studies de la Universidad de Manchester (2018).
11. "La traducción como (re)creación de identidades: aportaciones a la construcción europea, retos del reconocimiento de la diversidad", conferencia impartida por invitación en las *Jornadas Los traductores, constructores de Europea: de la Escuela de Traductores de Toledo a nuestros días* organizadas por la Representación en España de la Comisión Europea y la Escuela de Traductores de Toledo (2018).
12. "La traducción como comunicación intercultural: retos culturales, ideológicos, identitarios, éticos", conferencia impartida por invitación en el marco del *Máster en Lingüística Inglesa: Nuevas Aplicaciones y Comunicación Internacional*, organizado por el Departamento de Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura de la Universidad Complutense de Madrid (2018).
13. Seminario especializado "Ethical and Ideological Challenges in Legal Translation" impartido en la Universidad de Glasgow (2018).

C.3. Proyectos (últimos 5 años)

- Realización de un estudio técnico en los ámbitos académicos y profesionales de la traducción que permita evaluar la situación del uso del español en organismos internacionales, instituciones y mercado editorial. Ministerio de Asuntos Exteriores, UE y Cooperación. IP: J. Bustos. 2022-23. Participación: investigadora.
- Proyecto internacional de enseñanza virtual e investigación colaborativa "Comunicación y Sociedad @Ibero-America_PLUS" (Universidad de Heidelberg, Universidad de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile y Universidad de Salamanca). Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD). IP: Óscar Loureda. 2023. Participación: investigadora.
- Experiential Translation: Meaning-Making, Engagement and Agency across Media in a Multimodal World". Research Grant, Research Networking (AH/V008234/1), financiado por el ARTS and Humanities Research Council (UK Research and Innovation). IP: R. Vidal and M. Campbell. 2021-2022. Participación: investigadora.
- "Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global" (FFI2015-66516-P), Ministerio de Economía y Competitividad (Convocatoria 2015, Modalidad 1: Proyectos De I+D, del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación del Conocimiento), 2015-2020. Investigadoras principales: Rosario Martín Ruano, África Vidal Claramonte.
- Participación en 7 proyectos de innovación docente en los últimos 5 años (USAL, UCM).

C.4. Participación en actividades de transferencia de tecnología/conocimiento y explotación de resultados

- Miembro del Jurado del Premio de Novela Ciudad de Salamanca, convocado por la Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes (septiembre de 2017-2022).
- Miembro del panel de evaluadores del mejor artículo científico para el premio internacional "Martha Cheung Award" (2019), organizado por el Baker Centre for Translation and Intercultural Studies.
- Miembro titular del tribunal de 31 tesis doctorales desde 2007 (13 desde 2018).
- Evaluadora para titulaciones para la Agencia Andaluza del Conocimiento (desde 2014 hasta 2021) y coordinadora de Informes en distintas convocatorias; evaluadora de proyectos para la Agencia Andaluza del Conocimiento (desde 2021) y para la Agencia Estatal de Investigación (desde 2024); evaluadora para el Research Council de KU Leuven (2022); Miembro del Comité de Expertos de la Facultad de Ciencias Sociales de la UNIR (desde 2022).
- Experta externa en tareas de evaluación para la Red EMT de Másteres Europeos de Traducción de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea (2019, 2022, 2024).

Fecha del CVA	
---------------	--

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y Apellidos	David Fernández Vítores		
DNI		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	ABG-6287-2020	
	Scopus Author ID		
	* Código ORCID	0000-0002-7379-0248	

* Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Alcalá		
Dpto. / Centro	Universidad de Alcalá / Universidad de Alcalá		
Dirección			
Teléfono	Correo electrónico	_____	
Categoría profesional	Profesor Titular Universidad	Fecha inicio	2019
Palabras clave			

A.2. Formación académica (*título, institución, fecha*)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Ciencias Políticas y Sociología	Universidad Complutense de Madrid	1994
Máster en Interpretación de Conferencias	Universidad de Westminster	1999
DEA en Derecho Internacional Público y Relaciones Internacionales	UNED	2005
Doctor en Lengua española y literatura	Universidad de Alcalá	2010

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

[Google Académico](#): Citas totales (575); Índice h (10); Índice i10 (10).

3 sexenios (el último: 2018-2022).

4 quinquenios (el último en 2022).

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Profesor Titular en la Universidad de Alcalá, Doctor en lengua española y literatura, Máster en Interpretación de Conferencias y politólogo experto en Relaciones Internacionales y Derecho Internacional Público. Su docencia abarca más de 23 años en Universidades Españolas (Complutense, Autónoma de Madrid, Alcalá, Alfonso X El Sabio) y extranjeras (Taiwán, Paris-Laval). Ha sido Investigador Principal en varios proyectos de carácter internacional con una alta transferencia del conocimiento, como "[El valor económico del español](#)", financiado por Fundación Telefónica, o "[El español en Marruecos](#)", financiado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación y en el que han participado diversas entidades (ICEX; AECID; Instituto Cervantes...), e investigador visitante en la London School of Economics, la University of Westminster (Londres) y la Vrije Universiteit (Bruselas). Su labor investigadora se centra en el estudio del valor estratégico y relativo del español y de las principales lenguas internacionales desde una perspectiva sociodemográfica, política y económica. En este ámbito, es autor de varios libros, entre ellos, [Panhispania](#), [Las afueras del español](#), [La Europa de Babel](#), [El español en las relaciones internacionales](#), [La lengua española en Marruecos](#), [La Europa multilingüe](#) y [Lengua y reconstrucción nacional en la CEI](#), y de numerosos artículos académicos y capítulos de libro. Desde 2010, es el autor del informe [El español, una lengua viva](#), que publica todos los años el Instituto Cervantes y que se ha convertido en la referencia internacional por excelencia para medir la presencia del español en el mundo (con [más de 5.000 citas en Google Scholar](#)).

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones

LIBROS

COMPLETOS

- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2024): [Panhispania: visita guiada por un país que nunca existió](#). Madrid: Catarata.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2022): [Las afueras del español: el viaje de una lengua con escala en tres continentes](#). Berlín: Peter Lang.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2024): [Spanish, a living language 2024](#). Madrid: Lengua Viva.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID *et al.* (2023): [Por una estrategia global de difusión del español](#). Fundación Antonio de Nebrija.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2024): [El español: una lengua viva 2024](#). Madrid: Lengua Viva.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2014): *La lengua española en Marruecos*. Rabat: Agencia Española de Cooperación Internacional/Embajada de España/ Instituto de estudios Hispano-Lusos, 151 págs. ISBN: 978-9954-22-936-1. Traducido al árabe. Amplia repercusión en la prensa:
- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID y RUPÉREZ, JAVIER (2012): *El español en las relaciones internacionales*. España: Ariel, 144 págs. ISBN: 978-84-08-03409-4.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2011): *La Europa de Babel*. Granada: Comares Editorial. FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2010): *La Europa Multilingüe: problemas y perspectivas en una Unión ampliada*. Madrid: Editorial Fundamentos.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2010): *El español, una lengua viva*. Madrid: Instituto Cervantes. ISBN: 978-84-92632-17-6. 106 págs. Traducido a otras cinco lenguas: árabe, chino, francés, inglés y portugués
- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2008): *Lengua y reconstrucción nacional en la CEI*. Madrid: Ediciones UAM.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2007): *Griego para viajar*. Madrid: El País, Aguilar (Santillana).

INFORMES

- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2010-2023): [El español, una lengua viva](#). Madrid: Instituto Cervantes. (14 informes en total).

Este informe anual se publica inicialmente en cuatro formatos diferentes (como monografía independiente en papel, en PDF y en formato e-Pub). Posteriormente, se publica también como capítulo de libro que abre el Anuario del Instituto Cervantes *El español en el mundo*. Tiene una **amplia repercusión en los medios de comunicación nacionales e internacionales**. (Como resulta imposible recoger aquí todas las citas que recibe esta publicación, se anima a la comisión evaluadora a que realice una búsqueda en Google para hacerse una idea).

- (2014): “[Spanish in the United Nations System](#)”, en *Harvard University (Reports): Observatory of the Spanish Language and Hispanic Cultures in the United States*. ISSN: 2372-840X.

CAPÍTULOS DE LIBROS (No se incluyen aquí los 13 capítulos de *El español, una lengua viva*)

- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2021): “Ante un nuevo tiempo: el español en la comunicación científica y en la Red”, en Luis García Delgado (ed.) *El español, lengua internacional: Proyección y economía*. Toronto: Thomson Reuters, pp. 147-159.
- (2020): “El español como lengua de comunicación internacional”, en Luis Antero Reto y Rebeca Gutiérrez Rivilla (eds.) *La proyección internacional del español y del portugués: el potencial de la proximidad lingüística. La fuerza del español y cómo defenderla*. Lisboa: Instituto Cervantes/ Instituto Camões, pp. 199-216.

- (2019): "El español crece y se multiplica", en José María Merino y Álex Grijelmo (eds.) *Más de 555 millones podemos leer este libro sin traducción. La fuerza del español y cómo defenderla*. Madrid: Taurus, pp. 71-88.
- (2018): "El español en El Magreb", en *La influencia económica y comercial de los idiomas de base española*. Madrid: Ministerio de economía. **Libro completo traducido al inglés**.
- (2018): "El alemán después del Brexit", en *Realidades: retos y reflexiones* [En prensa]
- (2016): "El español y su expansión como lengua de comunicación internacional desde la creación del Instituto Cervantes", en BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO E INSTITUTO CERVANTES (eds.) *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2016*. Madrid: Instituto Cervantes – Boletín Oficial del Estado, pp. 267-232. ISBN: 978-84-92632-68-8.
- (2015): "El régimen lingüístico del Parlamento Europeo y la inclusión de las lenguas regionales y minoritarias", in J. I. UGARTEMENDIA ECEIZABARRENA (dir.) *El Parlamento Europeo: ¿Esta vez es diferente?*. Oñati: Instituto Vasco de Administración Pública, pp. 102-127. ISBN: 978-84-7777-439-6
- (2014): "La paradoja de la diversidad: implicaciones para los servicios de traducción e interpretación de la UE", in M. TOLOSA IGUALADA (ed.) *La interpretación: entre didáctica y profesión: Panorama actual y perspectivas de futuro*. Granada: Comares, pp. 159-169. ISBN: 978-84-9045-197-7
- (2014): "Resumen ejecutivo del informe *La lengua española en Marruecos*", en BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO E INSTITUTO CERVANTES (eds.) *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2014*. Madrid: Instituto Cervantes – Boletín Oficial del Estado, pp. 77-92. ISBN: 978-84-340-2136-5.
- (2012): "La Unión Europea y la defensa de las identidades lingüísticas minoritarias", in C. ILIESCU GHEORGHIU (ed.) *Traducción y Aculturación en la era global*. Alicante: Agua Clara, pp. 59-69. ISBN: 978-84-8018-363-5.
- (2011): "Las lenguas en la Unión Europea y la situación del español", en INSTITUTO CERVANTES (ed.) *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2010-2011*. Madrid: Instituto Cervantes – Boletín Oficial del Estado, pp. 17-76. ISBN: 978-84-340-1982-9.
- (2011): "El griego como lengua minoritaria en España y en la Unión Europea", en DANIEL SÁEZ *et al.* (eds.) *Últimas tendencias en traducción e interpretación*. España: Iberoamericana Vervuert, pp. 249-260. ISBN: 978-84-8489-606-7.

ARTÍCULOS EN REVISTAS CIENTÍFICAS

- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2024): "El español en Alemania y en Portugal: cantidades y calidades del proyecto "El español en Europa"", en *Revista internacional de lingüística iberoamericana* 43, 45-63.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2023): "Presente y futuro del español en Filipinas", en *Fábula: revista Literaria*, 53, 78-84.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2019): "El Magreb hispano: de la frontera al espacio de intercambio", en *Archiletras Científica* 2, 45-63.
- FERNÁNDEZ VÍTORES, DAVID (2011): "Subsidiarity breeds contempt: How decentralization of policy decision-making favours a monolingual Europe", en *Journal of Language and Politics* 10(2), 160-181.
- (2014): "El español en las relaciones internacionales", en *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 24(2), 121-134. ISSN: 1579-9425.
 - (2013): "Las fronteras difusas del mercado hispanohablante en los Estados Unidos", en *Tribuna Norteamericana* 12, 28-38. ISSN: 1889-6871.
 - (2013): "El papel de la lengua en la configuración de la migración europea: tendencias y desencuentros", en *Lengua y migración* 5(2), 51-66. ISSN: 1889-5425.
 - (2010): "El régimen lingüístico de la Unión Europea: luces y sombras en el proceso de ampliación", en *Revista de Llengua i Dret* 54, 167-201. ISSN: 0212-5056.
 - (2013): "France has almost entirely failed in its strategy to prevent English taking over as the lingua franca of the EU", en *EUROPP: European politics and Policy* (London School of Economics), (14 may.). <http://bit.ly/YF9eSq>
 - (2012): "El inglés como lengua franca en la Unión Europea: Una política lingüística por defecto", en *Enlaces* 10(2), 160-181. ISSN: 1695-8543.
 - (2011): "El francés como lengua franca supranacional: estrategias de defensa basadas en la diversidad", en *Ianua. Revista Philologica Romanica* 10. ISSN: 1616-413X.
 - (2010): "La fuerza institucional del inglés: crónica de una lucha por la posición de lengua franca", en *ES. Revista de Filología Inglesa* 31, 111-137. ISSN: 0210-9689.
 - (2010): "El alemán como lengua franca de la Unión Europea", en *Revista de Filología Alemana* 18, 223-245. ISSN: 1133-0406.
 - (2011): "La defensa del francés en Europa: la otra cara de la diversidad lingüística", en *Cuadernos de Filología Francesa* 21, 151-165. ISSN: 1135-8637.

- (2010): “El inglés como lengua franca en Europa: una perspectiva histórica”, en *Encuentros en Catay* 24, 319-33. ISSN: 1023-6961.
- (2007): “El dilema lingüístico de la UE: El multilingüismo como rémora institucional de la Unión”, en *Glossa* 3 (1), 203-11. ISSN: 1931-7778.
- (2011): “El francés en Europa y en la Unión Europea: auge y caída de una lengua franca”, en *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses* 26, 113-132. ISSN: 1139- 9368.
- (2009): “El inglés en Europa: origen y consolidación de una lengua franca”, en *Odisea* 10, 57-69. ISSN: 1578-3820.
- (2010): “El francés como lengua franca de la Unión Europea: luces y sombras de una estrategia fallida”, en *Revista de Filología Románica* 27, 179-206. ISSN: 1616-413X.
- (2009): “El francés en la Unión Europea: en búsqueda de una gloria perdida”, en *Encuentros en Catay* 23, 296-328. ISSN: 1023-6961.
- (2013): “¿Qué lengua utilizar cuando no hay traducción?: Una explicación desde la racionalidad económica para la Unión Europea”, en *Encuentros en Catay* 26, 212-36. ISSN: 1023-6961.
- (2014): “There are still no easy answers to whether limits should be placed on the number of official languages in EU decision-making”, en *EUROPP: European politics and Policy. London School of Economics* (12 nov.). <http://bit.ly/1v3cN6s>
- (2015): “Informe al Greco, de Nikos Kasandsakis”, en *Estudios de traducción* 5. ISSN 2174- 047X.
- (2008): “El multilingüismo en la Unión Europea y su aplicación institucional”, en *Encuentros en Catay* 22, 241-59. ISSN: 1023-6961.
- (2006): “Políticas lingüísticas y minorías étnicas en la CEI”, en *Enlaces* 5. ISSN: 1695- 8543.
- (2007): “La lengua como elemento de reconstrucción nacional: políticas lingüísticas en los Estados musulmanes de la antigua Unión Soviética desde su independencia”, en *Encuentros en Catay* 21, 359-71. ISSN: 1023-6961.
- (2004): “Las causas del 'no' grecochipriota al plan de reunificación de la ONU”, en *Enlaces* 2. ISSN: 1695-8543.
- (2012): “¿Hacia una Europa monolingüe?”, en *Encuentros en Catay* 25, 164-87. ISSN: 1023-6961.
- (2014): “La figura del traductor y el intérprete en la literatura”, en *Encuentros en Catay* 27, 172-81. ISSN: 1023-6961.].
- (2017): "Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation". Valero Garcés, Carmen y Tipton, Rebecca (eds.), en *Estudios de traducción* 7. ISSN 2174-047X.
- (2016): “Does Brexit spell the end for English as the lingua franca of the EU?”, en *EUROPP: European politics and Policy -London School of Economics* (16 sep.). <http://bit.ly/2cPOByz>

C.2. Proyectos

INVESTIGADOR PRINCIPAL en el Proyecto de Investigación “El valor económico del español como lengua internacional”, financiado por FUNDACIÓN TELEFÓNICA (Desde mayo de 2009 hasta mayo de 2012).

INVESTIGADOR PRINCIPAL en el Proyecto de Investigación “El español en Marruecos”, Proyecto de Investigación de carácter **internacional** en el que participan las siguientes entidades: *Ministerio de Educación, Cultura y Deporte; Ministerio de Asuntos exteriores y Cooperación; Instituto Cervantes; ICEX; AECID; Ministerio de Educación de Marruecos; Ministerio de Asuntos exteriores y Cooperación de Marruecos.* (Desde enero de 2012 hasta diciembre de 2013)

INVESTIGADOR PRINCIPAL contratado por el INSTITUTO CERVANTES para la elaboración y redacción del *Informe “El español: una lengua viva.”*. (desde 2010 hasta 2023). Amplia repercusión en los medios de comunicación nacionales e internacionales.

C.3. Contratos

Contrato de investigación con el INSTITUTO COMPLUTENSE DE ESTUDIOS INTERNACIONALES (mayo de 2011- marzo 2012).